

Comedia de La fuerza de la costumbre

por don Guillén de Castro

PERSONAS

DOÑA COSTANZA, madre de FÉLIX e HIPÓLITA

DON FÉLIX, 20

DON PEDRO DE MONCADA, esposo de COSTANZA, padre
de FÉLIX e HIPÓLITA

DOÑA HIPÓLITA, 20

UN VIEJO, AYO de DON FÉLIX

GALVÁN, locayo

INÉS, criada de LEONOR

DOÑA LEONOR, ama a FÉLIX

DON LUIS, galán de HIPÓLITA, hermano de LEONOR

OTAVIO, galán de LEONOR

MARCELO, galán de HIPÓLITA

MAESTRO de armas

ALGUACIL

CAPITÁN

The Force of Habit

A comedy by Don Guillén de Castro

CHARACTERS

COSTANZA, mother to FÉLIX and HIPÓLITA

FÉLIX, 20

PEDRO, COSTANZA'S long-lost husband, father to FÉLIX
AND HIPÓLITA

HIPÓLITA, 20

FÉLIX'S TUTOR (AYO)

GALVÁN, servant

INÉS, LEONOR'S servant

LEONOR, 20'S, loves FÉLIX

LUIS, 20'S, suitor to HIPÓLITA, LEONOR'S brother

OTAVIO, suitor to LEONOR

MARCELO, suitor to HIPÓLITA

FENCING MASTER

BAILIFF

CAPTAIN

JORNADA PRIMERA

Salen DOÑA COSTANZA y DON FÉLIX, en hábito largo de estudiante

FÉLIX ¿Qué novedades son estas,
mi señora? ¿Qué mudanzas?
¿Del hábito de sayal,
monjil pardo, tocas largas,
al enrizado cabello,
trenzas de oro, entera saya;
del rosario a la cadena,
de los lutos a las galas?
Ayer desnudas paredes,
de tristeza, apenas blancas,
y hoy de brocados y sedas
tan compuestas y entoldadas.
Ayer pesares, hoy gustos;
todo en fin, todo en tu casa,
cuanto vi llorar de triste,
veo que de alegre canta;
¿qué es esto?

COSTANZA ¡Ay, hijo, don Félix!

FÉLIX ¡Hasta en mi nombre hay mudanza!
¿Ayer Feliciano, y hoy
don Félix?

COSTANZA Oye la causa:
Mi padre, don Juan de Urrea,

ACT ONE

Enter DOÑA COSTANZA and DON FÉLIX. FÉLIX wears the long habit of a student

FÉLIX What novelties are these,
my lady? What changes?
From a sackcloth robe,
a nun's brown habit, long wimples,
and a rosary,
to curled hair,
braids of gold, a full skirt,
and a fine chain?
From mourning to celebration?
Yesterday, bare walls,
sad and dull,
and today, dressed and decorated
in brocades and silks.
Yesterday sorrows, today pleasures.
In short, all that wept with sadness
now sings with joy.
What is this?

COSTANZA Oh my son, Don Félix!

FÉLIX Even my name has changed!
Yesterday I was Feliciano, and today
Don Félix?

COSTANZA Hear my reasons:
My father, don Juan de Urrea,

que con su nobleza honraba
esta ciudad, a quien César
honró con nombre y con armas,
en doña Inés de Bolea,
que a tres años de casada
pagó la deuda que todos
temen más y mejor pagan,
tuvo a mi hermano y a mí,
que con su amparo y crianza
crecimos en Zaragoza
entre envidias y alabanzas;
él de honrado y gentil hombre,
bravo en amores y en armas,
y yo con fama de hermosa:
¡debió de mentir la fama!
Sucedió que un caballero
de la casa de Moncada,
que, desde la gran Valencia,
iba por la posta a Italia,
yendo a oír misa y a ver
la primera insigne casa
que en España edificó
el santo patrón de España,
hallóme en la iglesia a mí,
y vi que en él, cuando entraba,
cuerdamente competían
la prudencia y la arrogancia.
Llevaba un jubón de tela,
ligas y media de nácar,
y sobre zapatos negros,
de lo mismo, dos lazadas;

whose nobility honored
this city,
whom the Emperor recognized¹
with fame and with arms,
had me and my brother
with Doña Inés de Bolea.
After three years of marriage, she
settled that debt that we fear the most,
and yet must all repay.
With his protection and care
we grew up in Zaragoza
amid admiration and praise:
My brother, renowned
as an honorable gentleman,
daring in love and in arms,
and I for my beauty:
how Fame must have lied!
It happened that a gentleman
of the house of Moncada,
on his way from Valencia to Italy,²
decided to hear mass and visit
the first great house
of our Patron Saint in Spain.³
In the church, he found me,
And in him I found
good sense and arrogance
in equal measure.
He wore a cloth doublet,
garter and hose of mother-of-pearl,
and on his black shoes,
two buckles of the same;

¹ The Hapsburg Charles V, Holy Roman Emperor, was also king of Spain.

² Hapsburg Spain held significant possessions on the Italian Peninsula.

³ Spain's Patron Saint, Santiago (James), is said to have been in Zaragoza when the Virgin Mary appeared there.

de refino vellorí
calzones, ropilla y capa;
con puntas una valona,
y una cadena por banda;
gallardamente ceñida,
cubierta de oro, la espada,
y al otro lado, pendiente
de otra cadena, la daga;
de falda larga el sombrero,
vuelta la copa a la falda,
con muchas plumas azules
y algunas garzotas blancas.
Llegó al salir de la misa,
y yo que en la misa estaba
más compuesta que devota
y más curiosa que santa,
miréle con atención.
Parecióme que arrojaba
el corazón por la boca,
y por los ojos el alma.
Llegóse al descuido, y dijo
una razón poco clara,
porque se tragó, al decilla,
la mitad de las palabras.
Quise excusar la respuesta,
pero no pude excusalla,
porque hay en los ojos niñas,
que nunca en la iglesia callan.
A lo que supe después,
esta fué bastante causa
para no lograr entonces

breeches, jacket, and a cape
of fine cloth;
a pointed collar
and a chain for a sash;
his sword in its golden scabbard,
was dashingly girded to one side,
while on the other his dagger
hung from a chain.
His hat sported a broad brim,
with feathers of blue and white
cascading over the crown.
He approached as I left mass,
and I, more well-dressed than devout
and more curious than saintly,
observed him with rapt attention.
It seemed his whole heart
was in his mouth,
and my soul in his eyes.
Unnoticed he drew near,
and mumbled something
that wasn't clear,
swallowed half the words.
I did not want to answer,
but I couldn't help it,
because in church
one's eyes can never lie.
From what I learned later,
that was reason enough
for him to abandon his journey.
He lingered in Zaragoza,
and turned gracefully

los fines de su jornada.
Detúvose en Zaragoza,
y pasando con más gracia
de las galas soldadescas
a las cortesanas galas,
sirvió, festejó, obligando
con suspiros y con ansias,
de mi calle las esquinas,
los umbrales de mi casa,
venerando como altares
del ídolo que adoraba,
las verjas de mis balcones
y puertas de mis ventanas.
Viendo, en fin, que el padre mío,
por su condición extraña,
al trato del casamiento
tuvo las puertas cerradas,
obligada en mi aposento,
por una estrecha ventana
ancha puerta le di yo
para lograr su esperanza;
por ella entró muchas veces,
teniendo para escalalla
por amiga las tinieblas
y por enemiga el alba.
De las esperadas horas,
desta voluntad pagada,
destos logrados deseos,
destas tinieblas amadas,
una niña salió a luz,
mas no para todos clara.

from military pomp
to courtly attentions,
he served me and flattered me,
obliging me
with his sighs and his longings.
He venerated the corners of my street,
the doors of my house,
the railings of my balconies,
the grates of my windows—
all altars
to the idol he adored.
When I saw, at last, that my father,
had closed all doors
to any discussion of marriage,
because he was a foreigner,
and forced to stay in my room,
through a narrow window
I opened a wide door for him
to reach his hopes;
he entered through it many times,
with darkness for his friend
as he climbed
and the dawn as his enemy.
From those long-awaited hours,
from those wishes fulfilled,
from those desires attained,
from that cherished darkness,
a daughter saw the light,
though hidden to some.
God knows what care and
caution it took!

¡Sabe Dios lo que costó
de cautelas y de trazas!
Al cabo de otros seis meses,
oye la mayor desgracia
que se ha visto ni se ha oído,
pero fué mía, que basta;
acertó a pasar mi hermano
cuando a subir empezaba
por la escalera don Pedro,
que así mi esposo se llama.
Reparó, llegóse, y viendo
quien le ofende y quien le agravia
los dos lucientes aceros
atrevidamente sacan,
gallardamente se tiran,
y yo mirándolo estaba
tan sin aliento, que agora
para decillo me falta.
Dióle mi esposo a mi hermano
en el pecho una estocada,
que dejó bastante boca
por donde saliese el alma.
“¡Jesús!, dijo, que me han muerto;
confesión, Jesús me valga!”
Pienso que le miro agora
estribando con la espada,
arrimarse a las paredes
y caer.

FÉLIX

¡Desdicha extraña!

But listen now
to the greatest tragedy
ever seen or heard—
About six months later,
my brother happened to pass by
just as Don Pedro,
for such is my husband's name,
began climbing the ladder.
He noticed something amiss,
came closer,
and seeing who it was,
they both drew
their shining swords
and bravely thrust at each other.
Watching all this,
I could hardly breathe,
so that even now
I am breathless with the telling.
My husband stabbed my brother,
in the chest—
a wound so large that through it,
his soul departed.
“Jesus!” he cried, “they've killed me;
confession, oh Jesus!”
I think I see him now—
leaning on his sword,
clutching the walls,
and falling.

FÉLIX

What terrible misfortune!

COSTANZA

No pude ver sus extremos:
Que un criado y dos criadas
me sacaron medio muerta.
Huyendo de su amenaza,
entreguéme a la justicia,
y estuve depositada
en casa de una señora,
de mi madre prima hermana.
A Flandes se fué don Pedro;
dijéronme que llevaba
la casi recién nacida,
pedazo de mis entrañas.
Otra prenda dejó en ellas,
y eres tú, que de mis ansias
fuiste consuelo en naciendo,
aunque te callé la causa.
Veinte años ha que tu padre
sirva al Rey, y en Flandes manda
un tercio de infantería
con méritos y esperanzas,
y otros tantos que tu abuelo,
con malicia dilatada,
ni bajó de la querella
ni depuso la venganza;
pero murió habrá seis meses,
y, aunque siempre en su desgracia,
quedé yo sola heredera
de su hacienda y de su casa.
Avisé al esposo mío
para que venga a gozalla,
y estoilo esperando agora;

COSTANZA

I did not see his reaction—
the servants took me away,
half dead.
To escape his threats
I turned myself in to the law,
and was placed
in a lady's house,
my mother's cousin.
Don Pedro went to Flanders;⁴
they told me that he took the
baby girl, barely more than a newborn,
piece of my heart!
But he left me another treasure,
and that was you.
From the moment you were born,
you consoled me in my anguish,
though I never spoke the cause.
For twenty years your father
has served the king in Flanders.
He commands a squadron of infantry
with merit and great hope of preferment.
Yet in all those years your grandfather,
with drawn-out rancor
dropped neither the quarrel
nor his hope of revenge.
But he died six months ago
and, although I was still in disgrace,
I became sole heir
to his home and his estate.
I notified my husband
to come take possession,

⁴ Site of a longstanding Spanish occupation and frequent local rebellions. Squadrons (*tercios*) like the one led by Don Pedro were comprised of professional volunteer soldiers from Spain.

mas ya el corazón señala
que es sin duda aquel ruido
que en el zaguán se levanta
precursor de su venida
y fin de mis penas largas.
Abrázame, Félix mío.

Abrázanse

FÉLIX Con más gusto que palabras
te responderé, señora,
que aún más cerca que pensabas
tienes la gloria que esperas.

COSTANZA Mataráme por ser tanta.

*Sale DON PEDRO DE MONCADA, con barba entrecana, y
DOÑA HIPÓLITA, en hábito de hombre, y un viejo, AYO de
DON FÉLIX*

PEDRO Señora, ¿no me abrazáis?
¿O es que no me conocéis?
¿Callando me respondéis?

Abrázanse

¿Que tenéis? ¿Por qué lloráis?
Aunque me veis tan mudado,
que tanto el tiempo ha podido,
mi pecho, que vuestro ha sido,
siempre está en el mismo estado.

and I await him now;
already my heart tells me
that that noise in the hallway
must announce his arrival
and end of my long troubles.
Embrace me, my Félix.

They embrace

FÉLIX I am glad beyond words,
mother.
Your happiness is
even closer than you knew!

COSTANZA It may well kill me!

*Enter PEDRO DE MONCADA, with a greying beard, and
DOÑA HIPÓLITA, in men's clothing, and an old man, TUTOR
to DON FÉLIX*

PEDRO My lady, do you not embrace me?
Or is it that you do not know me?
Why do you not speak?

They embrace

What is it? Why do you cry?
Although you see me much changed,
and time has had its way with me,
my heart, which has always been yours,
remains the same.

COSTANZA
Mi don Pedro, por ser tanta
esta gloria vuestra y mía
de ternura el alegría
puso un nudo a la garganta,
y cayera en mayor mengua,
si entre amorosos despojos,
reventando por los ojos,
no desatara la lengua.

PEDRO
Mi bien, otra vez llegad
a darme tiernos abrazos.

Abrázanse

COSTANZA
¿Que os vuelvo a ver en mis brazos?

PEDRO
¡Con cuán diferente edad!
De las canas, que os confieso
¿qué os parece? Pero ¿a quién
las canas parecen bien?

COSTANZA
Diréos lo que siento en eso.

PEDRO
¿Qué sentís?

COSTANZA
Vilas, señor,
y como con todo efeto
de las canas el respeto
hacen más tierno el amor,
contéplolas con decoro,
con respeto las admiro,

COSTANZA
My Pedro,
such is our happiness,
that joy ties
a tender knot in my throat,
And I would waste away
if I did not unravel it
with this love
that bursts from my eyes!

PEDRO
My love, hold me again
in your tender embrace.

They embrace

COSTANZA
Are you really in my arms again?

PEDRO
But how much older!
I cannot hide these white hairs—
How do they seem to you?
Who could admire them, really?

COSTANZA
I will tell you what I think.

PEDRO
And what is that?

COSTANZA
I saw them,
my lord,
and, as with my every impression,
they make my love more tender.
I contemplate them modestly,
admire them respectfully,

piadosamente las miro,
y tiernamente las lloro.

gaze on them piously,
and weep for them tenderly.

PEDRO De vuestro ingenio despojos
fué la respuesta, señora;
pero bien será que agora
miréis con serenos ojos
este gallardo mancebo,
y abrazalde como a mí.

PEDRO Most witty,
my lady;
But now you must look calmly
upon this brave young man
and embrace him
as you did me.

COSTANZA ¿Quién es? ¿Qué siento? ¡Ay de mí!

COSTANZA Who is this? What is this I feel? Oh my!

PEDRO Deste tronco es un renuevo,
mas ya para vos venía
bien sobrescrito el papel.

PEDRO A chip off the old block,
With your name
engraved upon it.

COSTANZA Un retrato miro en él
de lo que yo ser solía.

COSTANZA The very portrait I see in him
of what I used to be.

Arrodillase DOÑA HIPÓLITA

HIPÓLITA kneels

HIPÓLITA Dame.

HIPÓLITA Give me your hand.

COSTANZA El alma te daré,
hija, hija de mi vida.

COSTANZA I will give you my soul, my daughter!
My dear daughter!

HIPÓLITA Madre y señora.

HIPÓLITA My mother and lady.

COSTANZA ¿Vestida
en este traje? Y ¿por qué?

COSTANZA And why are you dressed
like this?

PEDRO Desde que el pecho dejó,
si no el ser, le mudé el nombre,
y con pensamientos de hombre
el hábito se vistió,
por ser más desenfadado
para una y otra jornada,
y como si fuera espada
nunca la perdí del lado.
Crióse en la guerra y vió
vencer, herir y matar,
y agora puede enseñar
lo que entonces aprendió.
Asiéntale un coselete
como si el Cid se le armara;
juega una pica y dispara
un arcabuz y un mosquete:
Pues pelea, yo lo fío,
y como yo se aventura,
si no con tan gran cordura,
a lo menos con más brío;
y cáusale pesadumbre
verse en efeto mujer.
Milagros que suele hacer
la fuerza de la costumbre.

COSTANZA Mil años la guarde Dios.

HIPÓLITA Para empleallos en ti.

COSTANZA Esta prenda quedó en mí cuando yo
quedé sin vos.

PEDRO As soon as she was weaned,
I changed her name,
and, thinking like a man,
she dressed as one, too,
so as not to be encumbered
as she went about her way.
Like a trusty sword,
she never left my side.
She was raised at war and saw
battles, wounds, and slaughter.
She can teach others now
what she learned then.
The armor fits her
as though she were the Cid himself.⁵
She can handle a lance, and fire
an harquebus or a musket:
She fights, I swear,
and takes risks, like me,
if not with such good sense,
at least with more courage;
she is unhappy, in truth,
to find herself a woman.
Such is
The Force of Habit!

COSTANZA May God watch over her a thousand
years.

HIPÓLITA To serve you with them.

COSTANZA This treasure stayed with me when I was
left without you.

⁵ Rodrigo Díaz de Vivar, the great hero of Spanish medieval epic.

PEDRO ¿Es mi don Félix?

COSTANZA Él es.

PEDRO Ya os quería preguntar
por él.

Arrodillase DON FÉLIX

FÉLIX Déjame besar
tu mano, si no tus pies.

PEDRO Mano y brazos te daré.

Abrásale, y levántase DON FÉLIX

Hijo, sucesos extraños:
Mas teniendo ya veinte años,
¿hábito largo? Y ¿por qué?
¿Es devoción bien fundada?
¿Quieres ser de iglesia?

COSTANZA No,
mas por no obligarle yo
a que se ciñera espada,
por no perdelle del lado,
por tenelle a mi contento,
las noches en mi aposento
y los días en mi estrado,
por excusar deste modo
ocasiones de pesar,

PEDRO My don Félix?

COSTANZA It is he.

PEDRO I was about to ask you
where he was.

DON FÉLIX kneels

FÉLIX Let me kiss
your hand, if not your feet.

PEDRO I give you my hand and my arms!

He embraces him, and DON FÉLIX stands

My son, this is strange:
At twenty,
in such a long habit?
Why is this?
Are you devout?
Do you want to join the church?

COSTANZA No,
it's because I never let him
wear a sword.
I kept him my side,
for my own content,
in my chambers by night
and in my drawing-room by day.
That avoided any painful moments

y en fin, por no aventurar
en él mi consuelo todo,
nunca su ánimo dispuse
a que mudara el vestido,
y el hábito largo ha sido
grillos que a los pies le puse,
sin que le den pesadumbre
el no pasear ni ver;
milagros que suele hacer
la fuerza de la costumbre.

PEDRO

No se ha visto imaginada
tan nueva y extraña cosa;
fuistes mujer temerosa.

COSTANZA

Madre soy y escarmentada.

PEDRO

Don Félix sabrá mejor
vencer con brío y con gala
esa costumbre tan mala,
que disminuye el valor;
y tan mal me han parecido
en un lego esas pihuelas,
que antes que yo las espuelas
se ha de quitar el vestido.
En corto le ha de mudar,
y luego, que así conviene.
¿Tiene vestidos?

COSTANZA

Sí tiene,
mas no se los dejo usar.

and the risk of losing him,
my one consolation.
I never encouraged him
to put on a man's attire.
That long habit is the shackles
I placed on his feet,
though he never resented
staying put and not seeing the world.
Such is
The Force of Habit!

PEDRO

This is unheard of!
You were always
a fearful woman.

COSTANZA

I am a mother, and I have learned.

PEDRO

Don Félix will learn
to conquer with courage
this horrid habit
that vanquishes valor.
That tether on a layman
is so offensive
that before I even take off my spurs
he must take it off
and exchange it for proper dress.
Quickly now,
does he have any clothes?

COSTANZA

He does,
but I do not allow him to wear them.

PEDRO
Y a Hipólita le poned
largo vestido y tocado,
y en aposento y estrado
para consuelo tened.
Yo a don Félix llevaré
de ordinario al lado mío
porque aprenda a tener brío,
y sí tendrá, yo lo sé,
pues mudará pareceres
en ciñéndose la espada;
que la casa de Moncada
no consiente hombres mujeres.
Y así podremos hacer,
para que el mundo se asombre
vos una mujer de un hombre,
yo un hombre de una mujer.
En los hombres cosa es cruel
faldas largas de doncella:
Id luego, y ponelde a ella
las que le quitáis a él.
Quedaré con esperanza
de trocar con el vestido
las costumbres que ha tenido.

HIPÓLITA Reniego de tal mudanza.

COSTANZA Por dejaros satisfecho
voy luego.

PEDRO Guárdeosme Dios.

PEDRO
And put Hipólita
in a long dress,
and do up her hair.
She can be your consolation
in your chambers and your parlor.
I will keep don Félix
always at my side
to teach him courage,
and I know he'll learn,
for as soon as he buckles on a sword
he'll change his tune.
The house of Moncada
does not allow for womanly men.
And so, to the world's amazement,
you'll make a woman of a man,
and I, a man of a woman.
It's cruel to keep a man
in a damsel's long skirts.
Go, now,
and put on her
what you take off him.
I hope their habits will change
along with their clothes.

HIPÓLITA I will not change!

COSTANZA I will do
as you say.

PEDRO May God keep you.

HIPÓLITA ¡Qué buenos vamos los dos!
Vil fortuna, ¿qué habéis hecho?

FÉLIX La pérdida será mucha
si a mi madre he de dejar.

PEDRO ¿Quién os ayudó a criar
a Félix?

AYO Yo soy.

Vanse DOÑA COSTANZA, DON FÉLIZ y DOÑA HIPÓLITA

PEDRO Escucha.
Dime tú, que le has criado,
si el quedar así encogido
don Félix, mi hijo, ha sido
naturaleza o cuidado.
¿Nace de su mismo ser
lo que en él su madre ha hecho?
¿Tiene valor en el pecho,
que revienta sin querer?
¿Por qué pasión se lastima?
¿De qué temores se espanta?
¿Qué pensamientos levanta?
¿Con qué inclinación se anima?
Y di verdad.

AYO Yo, señor,
serví a tu suegro hasta el día,
o la noche desdichada,

HIPÓLITA Some fate for the two of us!
Vile fortune, what have you done?

FÉLIX I cannot bear to
leave my mother.

PEDRO Who helped you
raise Félix?

TUTOR I did.

COSTANZA, HIPÓLITA, FÉLIX exit

PEDRO Listen,
you who raised him,
is my son's shrunken state
due to nurture
or nature?
Is this what his mother has made him,
or is this who he is?
Is there courage in his chest
that bursts forth when least expected?
What passion consumes him?
What fears unnerve him?
What tastes inspire him?
What schemes does he hatch?
Tell me the truth.

TUTOR Sir, I served your father-in-law
until that wretched day,
or night rather,

causa de tantas desdichas;
porque yo fuí aquel criado
que hasta en casa de su tía
acompañé a mi señora,
previniendo a la justicia,
y, desde entonces, sus cosas
las más importantes fía
de mí, sirviéndola yo
con el alma y con la vida.
Serví a tu hijo también
desde su menor puericia,
de quien diré la verdad
que me mandas que te diga.
En su niñez dió señales
de naturaleza altiva,
de caballeroso brío,
que causara honrada envidia;
pero su amorosa madre,
femenilmente encogida,
previniendo los peligros,
y temiendo las desdichas,
con diligencias piadosas,
prudencia mal entendida,
sus acciones reformaba
y su natural vencía.
Cuando a varoniles cosas
inclinarse pretendía,
divertíale con otras,
de afeminadas, indignas;
por los estrados andaba
entreteniendo los días,

that was the cause of such misfortune.
I was that servant
who saw my lady
to her aunt's house,
and alerted the law.
Since then, she entrusts me
with her most precious business,
and I serve her
with my soul and my life.
Since his most tender boyhood
I have served your son, too,
about whom I shall speak the truth
that you demand.
As a child he showed signs
of a fiery character,
of a chivalrous spirit
to be envied by all.
But his loving mother
in her womanly fear,
foreseeing the potential dangers
and fearing misfortunes,
with pious diligence
and misguided caution
corrected his actions
and vanquished his nature.
When he leaned towards
manly things
she distracted him with others,
feminine and shameful.
He would spend his days
in the women's chambers,

viendo labrar las doncellas
y jugando con las niñas.
Si encontrando una almohada
sobre el estrado caía,
de triaca y [de] cordiales
agotaba las boticas.
Siempre a su cuello colgado,
entre alcorzadas caricias
con regalos lo enviciaba,
con temores le ofendía.
En invierno y en verano
soles y vientos temía,
y todo el año el sereno.
Al fin, en toda su vida
le ofendió el viento ni el sol,
oyendo en su casa misa,
o en la iglesia alguna vez,
si era muy templado el día.
Si pasaba un corredor
dentro de su casa misma,
como si pasara un puerto,
la cabeza le envolvían.
A cualquier rumor de espadas,
tiernamente al hijo asida,
diciendo a voces: “¡Jesús!
en la calle se acuchillan”,
todas las puertas cerraba,
y parece que le abría
las de su medroso pecho.
Pues ¿qué cuando la estampida
de un arcabuz resonaba?

passing the time,
watching the young ladies at work
and playing with the girls.
When he found a pillow
he would fall on the couch,
and exhaust the pharmacy
of tonics and cordials.
His mother always hung around his neck
with sweet caresses,
spoiling him with gifts,
and instilling fears in him.
In winter the wind,
in summer the sun he feared,
and dew throughout the year.
He never felt
the wind or the sun!
He heard mass at home,
once in a while at church,
if the weather was very mild.
When he walked in the corridor
of his very own house
they'd cover his head
as if he were sailing abroad.
At any sound of swordfighting
she would cling tenderly to her son
and yell: “Oh, God! They're
stabbing each other in the street!”
She would close every door
and open to him
her fearful bosom.
And if harquebuses rang out?

Con tocas, ropa y basquiña
le guardaba todo el cuerpo,
todo el rostro le cubría.
Pues si un trueno retumbaba
o un relámpago lucía,
temblaban casi debajo
del haldar de la capilla.

PEDRO

Ese solo es miedo honrado;
que, advirtiendo su justicia,
temer a Dios es virtud,
y a los hombres cobardía.

AYO

Creció con esta crianza,
y cuando aprender podría
varoniles ejercicios
los poderes le limita;
ni espada blanca jamás
dejó ponelle en la cinta,
ni tomar negra en la mano,
y así, si una piedra tira,
es con aire de mujer,
y pudiera despedilla,
según es fuerte, y metella
en el tronco de una encina;
pero el cuchillo en la mesa
hoy de la mano le quita,
temiendo que ha de ofendelle.

PEDRO

¡Válgame Dios, qué desdicha!

She'd wrap him up
in her headdress, her blouse, her skirt
body and face!
If thunder rumbled
or lightning flashed,
they trembled together
under the altar in the chapel.

PEDRO

At least that is an honorable fear;
to fear God is a virtue,
as we know his justice.
To fear men is cowardice.

TUTOR

That is how he was raised.
And when he had the chance
to learn manly ways
she stopped him always.
He was never allowed to carry
even a practice sword,
much less to brandish one for combat.
And so,
when he throws a stone
he throws like a girl,
even though he's strong enough
to lodge it in an oak;
She even takes
table knives from him
for fear they'll cut him!

PEDRO

Good God, what a disgrace!

AYO Y así, como esta costumbre,
tan dilatada y seguida,
convirtió en naturaleza;
tiene condición muy tibia,
es encogido, es medroso...

PEDRO Y es, en efeto, gallina.
Siendo Moncada, ¡por Dios!,
que es una cosa inaudita.
Menester será volvelle
su naturaleza misma.
Pondré fuego en sus acciones;
hirviendo la sangre mía
en sus venas y en su pecho,
será honrado, pues es limpia,
o sacarésela toda;
que el que con una sangría
la mala sangre derrama,
a la buena purifica.

Sale GALVÁN, lacayo

GALVÁN Toda tu gente está aquí.

AYO Tu hijo viene galán.

PEDRO Falta me has hecho, Galván.

GALVÁN Mayor me la hizo a mí
la mula, que no me han dado,
para caminar.

TUTOR And so these habits,
so constant and prolonged,
became second nature;
he is very timid,
he is shy, he is fearful.

PEDRO In short, a chicken.
And a Moncada,
by god!
This is unheard of.
His nature must be restored.
I will fire him up,
as my blood boils
in his veins
and his chest!
His honor will be restored,
for his is good blood,
or I shall shed
his blood myself!

Enter GALVÁN the servant

GALVÁN All of your people are here.

TUTOR Your son comes dressed as a gentleman.

PEDRO I've missed you, Galván.

GALVÁN What I was missing
was a mule
to ride on!

Sale DON FÉLIX, vestido de corto, mal puesto cuanto lleva, y él muy encogido

PEDRO Bien viene;
razonable talle tiene,
aunque tibio y desairado.
Bueno vienes, Félix mío;
pues ya sin trabas estás,
alarga los pasos más,

Alarga el paso descompasada y ridículamente

asienta los pies con brío.

FÉLIX Servirte en todo deseo.

PEDRO Caiga con más desenfado
el ferreruelo a este lado;
advierete que no es manteo;
imita a los cortesanos.

Pone los dos dedos pulgares asidos de la pretina

Esa es postura frailesca;
quita, quita, no parezca
que te embarazan las manos;
párate varonilmente.

Pone los pies juntos

¡Qué mal te paraste aquí!

Enter FÉLIX, dressed in man's clothing, wearing the garments incorrectly, and very bashful

PEDRO He looks good,
he is of a good size,
although timid and ungainly.
You look well, my dear Félix;
with no shackles now!
Lengthen your stride a bit,

He lengthens his step awkwardly and ridiculously

step out with manly spirit.

FÉLIX I long to serve you in everything.

PEDRO Drape your cloak more gracefully
on that side;
it's not a long mantle.
That is how they do it at court.

He places his thumbs in his waistband

You look like a monk.
Stop that, stop that!
Your hands are in the way;
stand like a man.

He puts his feet together

You're not standing right!

GALVÁN

Es un hombre puesto así
un cántaro propiamente.

GALVÁN

He looks more like a teapot
than like a man.

PEDRO

Haz ballesta de los pies,
y huye siempre de juntallos,
que si es malo en los caballos,
en los hombres bueno no es.
Ponte el sombrero, y advierte
que es gracia a parte también
sabérsele poner bien;
no va airoso desa suerte.
Nunca respetes al cuello,
y llévale, ¡qué tibieza!,
encajado en la cabeza,
no encomendado al cabello.

PEDRO

Keep the length of a crossbow
between your feet
and never join them,
for if it's bad for horses,
it is no good for men.
Don your hat and remember always
that knowing how to don it well
is an art unto itself.
That doesn't look right!
Never mind your ruff!
Place it firmly upon your head,
not lightly on your hair.

GALVÁN

Más diadema que sombrero
parecerá dese modo.

GALVÁN

Otherwise it will look like a tiara,
not a hat.

FÉLIX

Mal a sufrir me acomodo
esas burlas; no las quiero.

FÉLIX

I'm not ready for this,
and I don't appreciate the jokes.

PEDRO

¿También te corres?

PEDRO

And now you're upset, too?

FÉLIX

Desprecio
me parece.

FÉLIX

I feel
insulted.

PEDRO

¿Aun no has sabido
que al hombre que está corrido
le tienen todos por necio?

PEDRO

Have you not figured out yet
that a man who is easily offended
seems a fool to all?

FÉLIX Suplícote me perdones
el no sufrir burlas tales.

AYO Esto es hombres principales
criados por los rincones.

*Sale DOÑA HIPÓLITA, vestida de mujer, y DOÑA
COSTANZA tras ella, y UN LACAYO que saca su espada y
daga*

HIPÓLITA Que no acierto, te confieso,
a dar paso.

Tropeziza con los chapines, y arrójalos

COSTANZA Escucha, espera.

HIPÓLITA Sobre cosa tan ligera
¿cómo irá seguro el seso?
¿Cómo puede una mujer,
destos corchos sostenida,
viéndose toda la vida
ir cayendo, no caer?
Reniego de los chapines,
del vestido y del tocado;
impertinente cuidado
de tan mal seguros fines.

PEDRO ¿Qué hay, Hipólita? Que ha sido?
Linda estás.

FÉLIX Forgive me for
not tolerating such jibes.

TUTOR This is what happens when noblemen
are raised to skulk in corners.

*Enter HIPÓLITA dressed as a woman and COSTANZA behind
her, and a servant bringing her sword and dagger*

HIPÓLITA I swear I cannot manage
a single step.

She trips on her platform shoes and hurls them away⁶

COSTANZA Listen, wait.

HIPÓLITA How can one be even-headed
when teetering on something so flimsy?
How can a woman,
standing on this cork
on the verge of falling at every moment
keep herself from tumbling in the end?
I refuse to wear these shoes
this dress and this hairpiece;
Useless concerns
and to such dubious ends.

PEDRO What is it, Hipólita? What's wrong?
You look very nice.

⁶ These elegant “platform shoes” of Hispano-Muslim origin are called *chapines*.

HIPÓLITA
A ti, señor,
apelo deste rigor.
Ahógame este vestido.
Deste postizo cabello,
a mi cabeza apretado,
sospecho que el más delgado
sirve de lazo a mi cuello.

COSTANZA
Hija, repórtate agora.
¡Jesús mío! ¡qué extrañeza!

PEDRO
Montr[u]os de naturaleza
son nuestros hijos, señora.

GALVÁN
Déle las barbas su hermano,
y ella infúndale el valor,
en cambio, y así, señor,
quedará el negocio llano.

COSTANZA
La sangre se le ha subido
al rostro. ¿Si se ha enojado?

PEDRO
De haberle tan mal criado
le nace el vivir corrido.

Toma la espada de las manos del criado

HIPÓLITA
La espada me he de volver
al lado, y quedar esenta
de lo que tan mal me asienta.

HIPÓLITA
I appeal to you,
sir.
Rid me of this dress.
Of this hairpiece
that smothers my head.
The thinnest strand of it
is a noose around my neck . . .

COSTANZA
My dear, stop it this minute!
My lord, how bizarre!

PEDRO
Madam,
our children are monsters both.

GALVÁN
Her brother could give her his beard,
And she could give him some courage
in exchange.
That would be a happy trade!

COSTANZA
His blood has rushed to his face.
Is he upset?

PEDRO
You raised him so poorly
that he is constantly mortified.

Taking the sword from the servant's hands

HIPÓLITA
My sword must return to my side,
No more of this,
which suits me so poorly!

PEDRO Paciencia, que eres mujer,
y al lado quiero ponella
de tu hermano.

HIPÓLITA Injusta calma;
déjame que con el alma
pueda despedirme della.

Saca la espada

¡Ay, espada! adorar quiero
por una y otra razón
la cruz de tu guarnición
y de tu hoja el acero.
Ceñirte otra vez no espero,
pues sería ser cruel,
poco honrada y poco fiel,
si, poniendo, a mi pesar,
una rueca en tu lugar,
volviese a ponerte en él.
Con más honroso caudal
mirara, valiente espada,
en tu acero una celada,
que el trezado en un cristal;
mas hízolo el tiempo mal;
que, pues tan bien me acomodo
a ser varón, diera modo
con que acertara mejor,
y como mudo el valor,
mudara el género y todo.
¡Ay, mi espada! Pues perdiste

PEDRO It's not to be—
you are a woman.
I want to place it at your brother's side.

HIPÓLITA I cannot take this quietly—
I must say
a proper goodbye!

She draws the sword

Oh sword! I worship
the cross of your hilt
and your blade of steel.
I have no hope of
buckling you on again,
for it would be cruel,
dishonorable, disloyal
to take you up again after
I'd placed a knitting needle
where you used to be. And yet,
how much more honor is there,
valiant sword,
in detecting an ambush
in your polished steel
than in gazing at braids
in the looking-glass.
Time is unjust—
being a man
suited me so well,
that just as my disposition changed,
my gender should have changed too.

mi lado, mostrad siquiera
un sentimiento de cera,
aunque tan de acero fuistes,
y volveos donde estuvistes
tan bien pegada y ceñida;
pues, espada de mi vida,
sabe el cielo soberano
que de mi cinta a mi mano
jamás salistes corrida;
y así, si no me obligara
la obediencia que me incita,
el que de mi lado os quita
de mi mano no os quitara;
yo os defendiera y guardara,
y al mismo que me obligó
pongo por testigo yo
de que, obediente y honrada,
os dejo por desdichada,
pero por cobarde, no.

Tómale la espada DON PEDRO

PEDRO Baste, hija; bueno está.
Y vos agora, hijo mío,
recibilda con el brío
que vuestra hermana os la da;
y escuchadme a lo que está
obligado un caballero
que ciñe el luciente acero;
que el que no le lleva al lado
vive menos obligado,

Oh my sword!
Banished from my side,
perhaps you could bend a little,
although you are made of steel,
and return where you used to be,
so close and well girded.
Sword of my life,
heaven knows,
this hand never
drew you to your shame!
And if obedience did not now
force my hand,
no one could take you from it.
I would guard you and defend you.
Let him whom I obey
bear witness that I leave you
out of obedience and honor
to my great sorrow,
but not for cowardice, no.

PEDRO takes the sword

PEDRO Enough, daughter,
that will do!
And now you, my son,
receive this sword
with the same spirit
that your sister showed
in granting it;
and listen to what
is required of

pero vuela mas terrero.
Es la espada, al lado asida,
en el que tiene valor,
un respeto del honor
y un resguardo de la vida;
y no ha de darla rendida,
aunque vea peligrar
la vida que ha de guardar;
porque aunque no le convenga
a la vida, es bien que tenga
la honra el primer lugar.
Por su fe primeramente,
sirviendo a su rey cristiano,
debe ponella en la mano,
protestando eternamente
que entre la herética gente
se ofrece a morir por ella,
sin mudalla ni ofendella,
pues les toca para honralla,
a la boca confesalla,
y a la espada defendella.
Por causas ligeras no
debe salir a ofender:
mas si sale ha de volver
menos limpia que salió.
Sangrienta la estimo yo,
porque el dar muestras de honrada
es al revés en la espada;
pues aunque atropelle o venza,
está con mayor vergüenza
desnuda y no colorada.

a gentleman who wears
this shining steel;
for he who does not wear it,
has fewer obligations,
but flies closer
to the ground.
The sword at his side
is for the brave man
a safeguard for
his honor,
protection for
his life,
and he must never yield it,
even when that life
is in danger.
Honor comes first!
To serve his
Christian king,
for his faith
he must brandish it,
protesting forever
that among the heretics
he is willing to die for it.
You must not draw it
for light offenses.
But once drawn,
it must not return
unbloodied.
Better bloody than naked,
in my estimation,
because unlike a body,

Y más si contra un villano
sacarla, obligado, debe,
porque altivo se le atreve
cuerpo a cuerpo y mano a mano;
entonces es caso llano
que un caballero en rigor
quedará siempre peor
si con valiente aspereza
lo que le lleva en nobleza
no le aventaja en valor:
que en osando resistir
el vulgar al principal,
anda corto y queda mal
sin matar o sin morir,
o al menos hacelle huir,
por no andar en opiniones:
y así, por estas razones,
pudiendo desimular,
el hidalgo ha de excusar
con el villano ocasiones.
Más te pudiera decir;
mas poco a poco sabrás
lo que hay que decirte más.

Ciñe la espada DON PEDRO a DON FÉLIX

Ya te la puedes ceñir;
oirás misa, y allí
los evangelios dirán
sobre ella, y bendecirán
a ti y a ella; y así,

it is shamed when naked,
and red when it's not.
And if you must
draw your sword
against a common man
because he arrogantly offends,
hand to hand
and man to man,
then it's clear that
a gentleman
must show valor to equal
the nobility that he sports.
For when common men
resist their betters
they must kill
or be killed,
or at least be set to flight,
so if at all possible
the gentleman must avoid
grappling with the common man.
I could go on,
but I will tell you
in good time.

PEDRO buckles the sword on FÉLIX

Now you can buckle it on;
you shall hear mass,
and it shall be blessed,
as shall you.
And so Heaven

haráte el cielo un varón
cual yo se lo pido agora.
Llegad a dalle, señora,
brazos, mano y bendición.

will make you a man,
as I beg of it to do.
Come, my lady, give him
your hand and your blessing.

*Besa las manos DON FÉLIX a DON PEDRO y a DOÑA
COSTANZA*

FÉLIX kisses the hands of PEDRO and COSTANZA

FÉLIX Déjeme el cielo pagarte
el nuevo ser que me has dado.

FÉLIX May heaven repay you
this new self you have given me.

PEDRO Eso para ser honrado
no será la menor parte.

PEDRO That will be necessary,
if you are to have honor.

HIPÓLITA ¡Qué envidia te tengo, hermano!

HIPÓLITA How I envy you, brother!

FÉLIX Y yo te la tengo a ti;
que tengo celos de quien
con mi madre podrá estar,
y porque te veo andar
sin cuello y puños también,
que es una mala invención.

FÉLIX And I you.
I'm jealous of whomever
will stay with my mother,
and because I see you
with no ruff and no cuffs.
Terrible inventions, both!

PEDRO Acostúmbrate a traellos.

PEDRO You must get used to them.

FÉLIX Más gustara de rompellos.

FÉLIX I would like to tear them off.

GALVÁN Por Dios, que tiene razón.
Son los puños inhumanos,
y el curioso que se ofrece
a conservarlos, parece

GALVÁN By God he is right.
Cuffs are inhuman!
And those who care for them
look like their hands

que lleva a vender las manos.

PEDRO
Que no los guarda verás
sino un galán adamado;
que las galas sin cuidado,
en los hombres lucen más.
La espada en medio del lado
ha de ir, y tú la has torcido.
Así ha de ir.

Compónele la espada

FÉLIX
Estoy corrido
de que nunca la he llevado.

PEDRO
Llévala y no te amohínes.

COSTANZA
¡Hipólita!

HIPÓLITA
¡Mi señora!

COSTANZA
Ya me toca el darte agora
lición de llevar chapines;
vuelve a ponellos.

*Pruébase DOÑA HIPÓLITA a ponerse los chapines, y no
acierta*

HIPÓLITA
Sí haré,
pero estoy mirando el cómo;
si en la mano no los tomo,

are for sale.

PEDRO
Only gallant lovers worry
too much about them, you'll see.
A careless elegance
is more befitting men.
Your sword should hang on your side,
but towards the midpoint. Yours is
askew. It should go like this.

PEDRO adjusts the sword

FÉLIX
I am ashamed to say
I have never worn one before.

PEDRO
Wear it and don't sulk.

COSTANZA
Hipólita.

HIPÓLITA
My lady.

COSTANZA
It's my turn now to teach you
how to wear heels:
Put them on again.

HIPÓLITA tries to put them on without success

HIPÓLITA
I will,
but I am trying to figure out how to do;
if I don't use my hands . . .

Sacando la pierna descompuestamente, toma el chapín en la mano y quierele poner, y tiénela su madre

y los pongo, no podré.

COSTANZA

¿Qué haces, hija?

PEDRO

Bien, por cierto.

GALVÁN

¿Es zapato, por ventura?

COSTANZA

¿Con tan gran descompostura
el pie y pierna has descubierto?

HIPÓLITA

Si no los cubrí jamás,
y ha veinte años que nací,
¿por qué me culpas que aquí
los descubra?

Vuelve a querer ponerse los chapines, y no acierta

COSTANZA

Buena estás.

HIPÓLITA

Cuando no puedo . . .

COSTANZA

¿No ves . . .

GALVÁN

En vano otra vez se ensaya.

COSTANZA

. . . que debajo de la saya
son más lascivos los pies?

Taking her leg out indecorously, takes the shoe in her hand and tries to put it on, and her mother stops her

. . . I will never get them on.

COSTANZA

What are you doing, child?

PEDRO

Nice job!

GALVÁN

Was that a shoe?

COSTANZA

Have you no shame, to show
your foot and even your leg?

HIPÓLITA

If I never once
covered them
in twenty years,
why do you blame me now?

Returns to trying to put on the shoes with no luck

COSTANZA

A pretty sight.

HIPÓLITA

I can't . . .

COSTANZA

Don't you see . . .

GALVÁN

Here she goes again.

COSTANZA

. . . that feet are far more lewd
beneath your skirt?

Haz tú, Félix, del galán;
ayúdale allí.

You do it, Félix, be a gentleman;
help her here.

Cálzale DON FÉLIX los chapines

FÉLIX slips the shoes on her

FÉLIX Yo voy.

FÉLIX Here we go.

PEDRO Como suspendido estoy
destas cosas.

PEDRO I am amazed at
these things.

FÉLIX Bien están.

FÉLIX That looks nice!

GALVÁN ¡A sacar tan bien la espada
como ha metido el chapín! . . .

GALVÁN If he could just draw his sword
as well as he fits on a shoe!

PEDRO Sí sacará, que es, en fin,
sangre de Urrea y Moncada.

PEDRO If he could just draw,
with his Urrea and Moncada blood!

COSTANZA Ven; que es bien que se disponga
para visitas mi estrado,
y pondráste un verdugado.

COSTANZA Come, we must receive visitors now,
in my drawing room,
and we'll get a petticoat on you!

HIPÓLITA Un verdugo se le ponga,
voto a Cris...

HIPÓLITA Petticoat be damned,
Jesus Chri . . .

COSTANZA ¡Jesús!, no he visto
tal cosa; terrible estás.

COSTANZA My goodness! I have never seen
anything like this.

GALVÁN Pues por dos letras no más
le gastas el nombre a Cristo.

GALVÁN And she's two letters from
taking the Lord's name in vain!

PEDRO Ruido es aquel; ve a ver
qué es aquello.

*Vase GALVÁN. Suena ruido de espadas, y DOÑA COSTANZA
se pone delante de DON FÉLIX*

FÉLIX Espadas son.

COSTANZA ¡Ay, hijo del corazón!

HIPÓLITA ¿Iré allá?

Quiere ir DOÑA HIPÓLITA, y tiénela DON PEDRO

PEDRO Tente, mujer.

HIPÓLITA El nombre me ha reportado,
afrentoso para mí.

Vuelve GALVÁN, y desnuda la espada

GALVÁN ¡Aquí, aquí; señor, aquí!
que hasta en tu casa han entrado,
y acuchillan, ¡ah, canalla!,
tus criados; son perdidos:
hay, entre muertos y heridos,
mas de setecientos.

PEDRO Calla.
¿De qué te alborotas, vil?
Con cólera reportada

PEDRO What is that noise?
Go see.

*GALVÁN exits. Hearing the noise of swords, COSTANZA hides
FÉLIX behind her*

FÉLIX Those are swords.

COSTANZA Oh my darling son!

HIPÓLITA Shall I go too?

HIPÓLITA wants to go and PEDRO stops her

PEDRO Stay here, woman.

HIPÓLITA He has insulted me
with that name.

GALVÁN returns and unsheathes his sword

GALVÁN Here, here, sir, here!
They're in your very house!
And they're fighting, oh the ruffians,
your servants; they're toast.
Between dead and wounded
there are more than seven hundred.

PEDRO Quiet.
What is the trouble, you fool?
With measured anger

déjame sacar la espada,
y mataré siete mil.
Vase, metiendo mano

let me draw my sword,
and I will kill 7,000 if need be.
He exits, putting his hand to his sword

HIPÓLITA ¿Cómo no mueves los pies?
 ¿No vas con tu padre, hermano?

HIPÓLITA What about you? Aren't you
 going with your father, brother?

FÉLIX Turbado estoy.

FÉLIX I'm flustered.

HIPÓLITA Mete mano;
 mas tu espada rueca es.

HIPÓLITA Get to it, or is that
 your knitting needle you carry there?

*Sácale DOÑA HIPÓLITA la espada del lado a DON FÉLIX, y
vase, dejando los chapines*

*HIPÓLITA takes the sword from FÉLIX and leaves behind her
shoes*

Dámela a mí, maricón,
y desos chapines ten
cuidado.

Give it to me, you pansy,
and watch those
platform shoes.

FÉLIX Señora, ven.

FÉLIX My lady, come back.

COSTANZA Mis temores grandes son.

COSTANZA I am so afraid.

*Vanse, y salen DON LUIS y DON PEDRO, con espadas
desnudas, y DOÑA LEONOR deteniendo a DON PEDRO*

*They exit. Enter LUIS and PEDRO with drawn swords, and
LEONOR is holding PEDRO back*

PEDRO Fué atrevimiento; ¿en mi casa
 y con mis criados?

PEDRO You made bold, in my house
 and with my servants?

LEONOR Tente.

LEONOR Stop, please!

LUIS Tengo a tus canas respeto.

PEDRO No son tan del todo nieve,
que hielan la sangre mía,
y a mi espada se le tienen
en Italia, Francia y Flandes.
Suplícote que me dejes,
señora . . .

LEONOR Señor, espera.

PEDRO . . . y advierte que a las mujeres
les tengo respeto yo;
no me obligues a perdelle.

*Salen DOÑA HIPÓLITA, DOÑA COSTANZA y DON FÉLIX, y
DOÑA HIPÓLITA acomete a DON LUIS*

HIPÓLITA Prueba conmigo la espada
que con los demás valiente
se ha mostrado.

DOÑA COSTANZA tiene a DON PEDRO asido

COSTANZA Espera, hija.

Desmáyase DOÑA LEONOR en los brazos de DON FÉLIX

LEONOR ¡Muerta estoy! ¡Jesús mil veces!

FÉLIX Tente a mis brazos, señora.

LUIS I will respect your white hairs.

PEDRO They are not so snowy
as to freeze my hot blood;
and my sword must be reckoned with
in Italy, France and Flanders.
Let me go,
my lady!

LEONOR Wait, my lord!

PEDRO I warn you:
I have respect for women—
Don't make me lose it!

*Enter HIPÓLITA, COSTANZA and FÉLIX; HIPÓLITA attacks
LUIS*

HIPÓLITA Measure your sword against mine,
if you're so valiant
with others!

COSTANZA holds PEDRO aside

COSTANZA Wait, daughter.

LEONOR faints in FÉLIX's arms

LEONOR I die! Oh Jesus!

FÉLIX My arms will catch you, my lady!

COSTANZA	Si he de volver a perderte tan presto, infelice soy.	COSTANZA	I cannot lose you again so soon after your return!
PEDRO	¿No riñe gallardamente nuestra hija?	PEDRO	Doesn't she fight well, our daughter?
COSTANZA	Dios la guarde.	COSTANZA	God keep her.
PEDRO	El miralla me suspende.	PEDRO	She amazes me.
LUIS	Tente, señora, por Dios, no me mates, rendiréme; que aunque con la espada tiras, pero con los ojos hieres, con mucha ventaja riñes.	LUIS	Stop, my lady - by God Do not kill me, I will surrender. Although you strike me with your sword it is your eyes that wound me— You have the advantage over me.
HIPÓLITA	Con lo bien que te defiendes, sin ofender, has mostrado que eras animoso y fuerte, y por eso no he querido ni matarte ni ofenderme.	HIPÓLITA	You defend yourself well without attacking at all, and in this you show that you are courageous and strong. And so I do not wish to kill you or to embarrass myself.
LUIS	Ya me ha muerto tu hermosura pero ha sido dulcemente.	LUIS	Your beauty has already done me in— I die the sweetest of deaths!
HIPÓLITA	Deja dulzuras aparte, que me cansan y me ofenden, y riñe sin cortesías.	HIPÓLITA	Leave sweetness aside— I cannot bear it— and fight without these courtesies!
PEDRO	Déjame, que gente viene.	PEDRO	Leave me, people are coming.

Salen OTAVIO y MARCELO. Esto dice a DOÑA COSTANZA

OTAVIO Mi señora, ¿qué es aquello?

Mete paz MARCELO

MARCELO Ténganse vuestras mercedes.

HIPÓLITA Valor es la cortesía.

FÉLIX No se ha visto en el oriente
con mas hermosura el sol.

LEONOR Poco resplandor le debes,
pues está puesto en tus brazos.

FÉLIX Y en mi ojos amanece.

LUIS Si escuchas disculpas mías,
veréis que sola mi suerte
tiene culpa en vuestro enojo.

COSTANZA Señor don Luis, no puede
errar quien es de mi casa
tan conocido pariente.
¿Señora doña Leonor?

LEONOR Mi señora.

FÉLIX ¡Oh, quien pudiese
en los brazos y en al alma

Enter OTAVIO and MARCELO (they speak to COSTANZA)

OTAVIO My lady, what is this?

MARCELO separates them

MARCELO Restrain yourselves, my lords.

HIPÓLITA Courtesy can be valor, too.

FÉLIX The sun itself
is not more beautiful!

LEONOR You outshine it, surely,
if it sets in your arms!

FÉLIX And it rises before my eyes.

LUIS If you will hear my apologies,
you will see that it is only my ill luck
that deserves your anger.

COSTANZA My lord don Luis, one who is well
known to this house, our own relative,
cannot be in the wrong.
My lady Leonor?

LEONOR Yes, my lady?

FÉLIX *(Aside)* Oh to gather her
a thousand times over

recogerla otras mil veces! (*Aparte*)

LUIS

Venía yo con mi hermana
en un coche, y como hubiese
impedimento en la calle
de acémilas y de gente,
pidió lugar el cochero
de la manera que suelen;
respondieronle tan mal
como suelen respondelles.
Habléles con cortesía,
y obligáronme se suerte,
que hube de sacar la espada,
y, por Dios, sin que supiese
que criados vuestros eran;
porque yo inviolablemente
hubiera guardado entonces
el respeto que se debe
a esta casa, aunque tuviera
sólo desnudas paredes,
cuanto más estando en ella
el blasón que la engrandece,
y honrándola mi señora
doña Costanza, que tiene
tantas causas de mandarme,
y aun no sabía que hubiese
llegado el señor don Pedro
de Moncada, solamente
por el nombre conocido
de mí, que estimo el tenelle
por señor y por amigo.

in my arms and my heart!

LUIS

My sister and I
were on our way here
in a coach, and as
the street was blocked
by mules and men
the driver asked them to move,
as he usually does.
They responded as badly,
as they usually do.
I spoke to them politely
and they, in turn,
forced me to draw my sword,
and, by God,
if I had known
that they were your servants;
I would have shown this house
the respect it deserves,
for the crest that ennobles it
and the presence of my lady
Doña Costanza,
who commands me as she pleases.
And I did not even know
that my lord,
Don Pedro de Moncada,
was now here,
known by his name alone.
I long to hold him
as my lord
and my friend.

PEDRO	Vuestras razones corteses, señor don Luis, obligan a que yo os estime y bese las manos y dé los brazos.	PEDRO	I welcome your courteous words, Don Luis. I kiss you hands and welcome you to my arms.
LUIS	Son excesos tus mercedes.	LUIS	Your kindness is too much.
PEDRO	Ya os estoy aficionado, por galán y por valiente.	PEDRO	I am fond of you already, for your gallantry and courage.
HIPÓLITA	Todo lo tiene, por Dios.	HIPÓLITA	All of which he has, by God.
LUIS	Pues tú, señora, me vences; alabándome te alabas.	LUIS	You, my lady, have vanquished me entirely, and do yourself credit with your praise.
HIPÓLITA	Tú te rindes cortésmente, habiendo usado conmigo lo que con otras mujeres que se precian de hermosas y no estiman el ser fuertes.	HIPÓLITA	You flatter me with this surrender, and try with me what works with other women, proud of their beauty, who care nothing for being strong.
PEDRO	Es Hipólita hija mía.	PEDRO	This is Hipólita, my daughter.
LUIS	En el valor lo parece.	LUIS	Her courage well shows that.
LEONOR	Dadme las manos, señora	LEONOR	Give me your hands, my lady.
HIPÓLITA	Las vuestras es bien que bese.	HIPÓLITA	I must kiss yours.
FÉLIX	¡Ay, qué hermosura tan grande! <i>(Aparte)</i>	FÉLIX	<i>(Aside)</i> What beauty!

OTAVIO	Contento de conocerte, dame las manos, señor	OTAVIO	I am pleased to meet you. Give me your hands, my lord.
MARCELO	Y a mí también me las debes, por lo que a tu fama y nombre he sido inclinado siempre	MARCELO	And to me, as well. Your fame and your name deserve my respects.
PEDRO	De todos merced recibo, que me honráis sobradamente.	PEDRO	You do me too much honor with your courtesies.
COSTANZA	Mal estamos en la calle; en mi casa, si os parece, tomará doña Leonor, por el espanto que tiene, un jarro de agua siquiera.	COSTANZA	Why are we in the street? In my house, if it pleases you, Leonor shall have at least some water for the fright that she had.
LEONOR	Justo será que lo acete.	LEONOR	I will gladly take it.
OTAVIO	Vamos todos a servirlos.	OTAVIO	We are all at your service.
LUIS	Ardiendo el alma, apetece su honesta desenvoltura. (<i>Aparte</i>)	LUIS	(<i>Aside</i>) My soul is on fire, her honest spirit appeals to me.
HIPÓLITA	¿Qué me buscan, qué me quieren ojos que tanto me miran? (<i>Aparte</i>)	HIPÓLITA	(<i>Aside</i>) What do they search for, what do they want, those eyes that follow me so?
LEONOR	Mucho me mira don Félix. (<i>Aparte</i>)	LEONOR	(<i>Aside</i>) Félix is looking at me again.
FÉLIX	Esto sin duda es amor, pues me regala y me ofende.	FÉLIX	This must be love that so delights and disturbs me.

COSTANZA Mirad, señor, vuestro hijo;
sospecho que se enterece
mirando a doña Leonor.

PEDRO Pluguiera a Dios que así fuese,
porque en siendo enamorado,
fuera cierto el ser valiente.

JORNADA SEGUNDA

Salen OTAVIO y MARCELO

MARCELO Bueno está el templo.

OTAVIO Extremado
de hermosura y devoción.

MARCELO Imágenes vivas son.

OTAVIO Y ¡qué dellas se han juntado!

MARCELO Siempre en San Francisco es
como divino lo humano.

OTAVIO ¿Vistes misa?

MARCELO Aún es temprano.

OTAVIO Pues verémosla los tres,
que ya viene allí don Luis.

COSTANZA Look, my lord,
your son just about melts
when he looks at Leonor.

PEDRO I pray to God it were so,
for once in love,
he will be truly brave.

ACT TWO

Enter OTAVIO and MARCELO

MARCELO This is a lovely church.

OTAVIO Extreme
in its beauty and devotion.

MARCELO And those ladies
are the living images of it.

OTAVIO And so many of them together!

MARCELO In Saint Francis
the human always becomes divine.

OTAVIO Have you been to mass?

MARCELO It is early yet.

OTAVIO Well, the three of us shall behold them,
For here comes Don Luis.

MARCELO	Por amante se pregona desta entre Marte y Belona.	MARCELO	He claims to love this lady, who lies somewhere between Mars and Bellona. ⁷
OTAVIO	¿Es hermosa?	OTAVIO	Is she beautiful?
<i>Sale DON LUIS</i>		<i>Enter LUIS</i>	
LUIS	¿Qué decís? ¿De quién murmuráis los dos?	LUIS	What is it you say? Who are you two talking about?
OTAVIO	De vuestro nuevo cuidado.	OTAVIO	About your new love.
MARCELO	Muy recién enamorado estáis.	MARCELO	You've just fallen in love!
LUIS	Y mucho, por Dios; hasta el alma me penetra, con ser tan niño este amor.	LUIS	And by God I fell deeply! I am pierced to the soul by this youthful love.
MARCELO	Por vos se dirá mejor aquello de que la letra con sangre entra.	MARCELO	That saying was made for you: a lesson learned in blood is not easily forgotten!
OTAVIO	Sí, que ha enviado con gentiles cuchilladas.	OTAVIO	Her gentle thrusts have made their mark . . .
LUIS	Y a no ser bien reparadas, mucha me hubieran sacado; pero sus divinos ojos hicieron más sangre en mí que la espada, a quien rendí	LUIS	And had they not been well parried, they would have taken my blood. But her divine eyes bloodied me more than that sword to which I surrendered

⁷ Roman god and goddess of war.

	toda el alma por despojos.		my entire soul.
OTAVIO	De aquel coche salen.	OTAVIO	They're getting out of that carriage.
LUIS	¿Quién?	LUIS	Who?
OTAVIO	Don Pedro y doña Costanza.	OTAVIO	Don Pedro and Doña Costanza.
LUIS	¡Qué bien lograda esperanza!	LUIS	My wish come true!
MARCELO	Y vuestra dama también; ¡qué salto ha dado al bajar! Enojado se ha.	MARCELO	And your lady, too. How she leaps down! She must be angry.
OTAVIO	¿Qué dijo?	OTAVIO	What did she say?
MARCELO	A los chapines maldijo.	MARCELO	She cursed her shoes.
LUIS	Aún no los sabe llevar.	LUIS	She doesn't know how to wear them yet.
<i>Salen DON PEDRO y DOÑA COSTANZA y DON FÉLIX y DOÑA HIPÓLITA y el AYO</i>		<i>Enter PEDRO and COSTANZA and FÉLIX and HIPÓLITA and TUTOR</i>	
<i>PEDRO</i>	¡Qué buen tiempo aquel, señora, que yo os esperaba aquí que entrárades!	<i>PEDRO</i>	Those were the days, my lady, when I would wait here for you to arrive.
<i>COSTANZA</i>	Es así, pero mas quiere el de agora, pues que, como esposo mío, os llevo con libertad	<i>COSTANZA</i>	That may be, but I prefer these days, when, as my husband, I can freely take you

	de la mano.		by the hand.
PEDRO	Así es verdad. Don Félix, pisa con brío.	PEDRO	That is true. Félix, step lively!
FÉLIX	Aún no acierto; enseñareme . . . porque no me aflijas tanto . . . (<i>Aparte</i>)	FÉLIX	I'm still off the mark. I will teach myself so that you do not torment me so. (<i>Aside</i>)
COSTANZA	¿Cómo ferreruelo el manto, Hipólita?	COSTANZA	Do you wear your cloak now as a cape, Hipólita?
HIPÓLITA	Descuideme.	HIPÓLITA	I wasn't paying attention.
LUIS	Con toda el alma la quiero. (<i>Aparte</i>)	LUIS	I love her with all my soul! (<i>Aside</i>)
<i>Salúdanse, y DOÑA HIPÓLITA hace como que se va a quitar el sombrero. Vanse, y quedan los tres</i>		<i>They greet each other and HIPÓLITA makes as if to doff her hat. They exit and the three men remain</i>	
PEDRO	Cuidado nos dais los dos.	PEDRO	Must you two always be so much trouble! (<i>to HIPÓLITA and FÉLIX</i>)
MARCELO	¡Oh, qué donaire; por Dios, que iba a quitarse el sombrero!	MARCELO	Oh how dashing, by God, she was about to take off her hat!
LUIS	Es que se le van las manos donde saben el camino.	LUIS	Her hands just go where they are used to going.
OTAVIO	¿No es extremo peregrino los contrapuestos hermanos? ¡Causa admiración el verlo!	OTAVIO	Isn't it amazing? Siblings so contrary— It's incredible!

MARCELO	Es notable cosa el ver, él pareciendo mujer, y ella no acertando a serlo. Ni al uno le viene la espada, ni al otro el manto le viene.	MARCELO	It is remarkable to see him so like a woman and her unable to pull one off. That sword doesn't really fit him, Nor the mantle her.
LUIS	Todas esas fuerzas tiene la costumbre dilatada.	LUIS	That is how strong Habit becomes after a while.
OTAVIO	Fuertemente es poderosa, más que papas, más que reyes; divinas y humanas leyes puede hacer.	OTAVIO	Powerfully strong! More than popes, more than kings— beyond laws human or divine!
MARCELO	¡Extraña cosa! Dicen que por solo un mes que un hombre, por cierto antojo, se puso un parche en un ojo, se le halló ciego después. A tan extraño poder ¿qué cosa habrá que resista, pues basta a quitar la vista la costumbre del no ver?	MARCELO	Remarkable indeed! They say that a man, on a whim, Wore a patch on one eye for just one month, and was blind in it afterwards. What can possibly resist such strange power, if just the habit of not seeing can take away one's sight?
OTAVIO	Mil cosas hay que decir de su fuerza inaccesible. ¿Hay cosa más imposible que, no bebiendo, vivir? Pues hidrópico ha de haber tanto a curarse inclinado, que de beber ha dejado,	OTAVIO	Its force is beyond words: Is there anything more impossible than to live without drink? And yet take a man with dropsy, so determined to be cured, that he's stopped drinking

	y ya vive sin beber.		and now lives without it.
MARCELO	Es un hechizo, un encanto la costumbre.	MARCELO	Habit is a spell, a charm!
LUIS	En conclusión, tiene mucho de ocasión, y por eso puede tanto.	LUIS	In short, it leaps at any chance And that is what makes it strong.
MARCELO	Mas, ¿qué mayores grandezas della se pueden contar que vella en éstos trocar tan varias naturalezas? Son efectos sobrehumanos por quien sus fuerzas dilata.	MARCELO	What could be stranger than how these two have exchanged such different natures? These are superhuman effects, far beyond our ken!
OTAVIO	Ya en el lugar no se trata sino de los dos hermanos.	OTAVIO	No one talks about anything but the two siblings in this place.
MARCELO	Dellos he oído contar extremadas, os prometo, muchas cosas; en efeto son fábula del lugar, y don Luis entra en ella.	MARCELO	I swear, I have heard such amazing stories about them! They are legend here, and Don Luis comes into it, too.
LUIS	Y no es poca suerte mía.	LUIS	For which I thank my lucky stars!
MARCELO	Hablan mucho del día que os vimos reñir con ella.	MARCELO	They all talk about the time when we saw you fight with her.
LUIS	Es como la misma espada.	LUIS	She is like a very sword!

MARCELO	Talle me tiene en rigor, que por daros un favor os dará una cuchillada.	MARCELO	She is so brawny, That to show you her favor, She'll cut you with her sword!
LUIS	Sabe ya cómo las doy, y estimará mi cuidado.	LUIS	She knows how I thrust And will look kindly upon me.
MARCELO	¿Estáis muy enamorado?	MARCELO	Are you so much in love?
LUIS	¿Queréis ver cuánto lo estoy? A la sangre y al valor de don Pedro de Moncada, y a su estimación honrada, tengo envidia y tengo amor, y el recogimiento estrecho, calidad, fama, opinión de doña Costanza son nobles hechizos del pecho; con esto después de ver que es como la luz del día, quiero mujer para mía que nunca lo supo ser, y amor que a tantos alcanza, mucho ha de ser.	LUIS	Where to begin? I long for and love the good esteem of don Pedro de Moncada, his line and his courage. And the good breeding, the quality, the fame, the reputation of Doña Costanza all cast their spell on my breast. And then, when I saw her bright as day, I fell for a woman who does not even know how to be one!
OTAVIO	Bien decís.	OTAVIO	Well said.
MARCELO	De don Félix ¿qué sentís?	MARCELO	What do you think of Don Félix?
LUIS	Eso dejo a la esperanza del tiempo, que aunque criado	LUIS	Give him time— although he was badly raised

entre regalos tan mal,
él es de tan buen metal,
que lucirá bien templado.

and spoiled,
he is of such fine metal
that it will shine through when tempered.

OTAVIO ¿No tenéis más que decir?

OTAVIO No more to say?

LUIS Ni más que saber los dos.
Allá voy, adiós.

LUIS Nor more for you to know.
I'm off, good bye.

Vase

Exit LUIS

OTAVIO Adiós.
Algo debes de sentir,
porque hablaste apasionado;
la dama fuerte también
te habrá parecido bien.

OTAVIO Good bye.
Clearly you feel something, to judge
from how passionately you spoke.
You must have liked
the strong woman too!

MARCELO Y tiéneme tan picado
como a ti, doña Leonor.

MARCELO I am as hot for her
as you for Doña Leonor.

OTAVIO Allí viene, voy a vella;
queda en paz.

OTAVIO There she comes, I'll go to her.
Be well.

MARCELO Y ve con ella:
todo en el mundo es amor.

MARCELO Go, go.
Love, everything in this world is love!

Vanse, y salen DOÑA COSTANZA y DOÑA HIPÓLITA

They go. Enter COSTANZA and HIPÓLITA

COSTANZA Muy libres tienes los ojos,
que no arguye honestidad.

COSTANZA Your eyes wander too freely
for an honest woman.

HIPÓLITA	Criéme con libertad; pero miro sin antojos.	HIPÓLITA	I was raised freely, but I look without longing.
COSTANZA	Yo lo creo, y no he topado en que tal pudiera ser; pero la honesta mujer mira con menos cuidado. Con descuidado y gentileza cuanto quisiere verá.	COSTANZA	I believe it and had not thought of that. but an honest woman must be less obvious in how she looks around. She can see what she wants to see with a carefree glance.
HIPÓLITA	Criéme en Flandes, y allá se trata con más llaneza; más de los hombres se fía; pero haré lo que tú mandes.	HIPÓLITA	I was raised in Flanders, where people are more frank, and you can trust the men. But I'll do as you say.
COSTANZA	Advierte, hija, que Flandes es una tierra muy fría.	COSTANZA	Flanders is a cold, cold land, daughter.
HIPÓLITA	Y yo también lo seré, porque eso mismo me obliga.	HIPÓLITA	And so shall I be, for that same reason.
COSTANZA	¡Ay, hija! Ninguno diga desta agua no beberé; que de otros hielos mayores he visto arder los despojos; no te fies de los ojos, que son amigos traidores; ellos las vidas maltratan, ellos las almas fatigan, como curiosos obligan, y como atrevidos matan.	COSTANZA	Oh daughter, don't ever say "not me;" For I have seen the remnants of much greater ice go up in flames. Don't trust your eyes, that are treacherous friends; they ruin your life, they wear out your soul, their curiosity forces your hand, and their daring can kill.

Son regalados abismos
de cautelas y traiciones,
buscando siempre ocasiones
de matar sus dueños mismos.
Los enemigos mayores
que tenemos las mujeres
son los ojos.

HIPÓLITA

Pues tú quieres
que los tenga por traidores,
guardaréme dellos cuanto
baste para que te admires.

COSTANZA

No digo yo que no mires,
pero que no mires tanto.
A don Luis has mirado,
por cierto, excesivamente.

HIPÓLITA

Como le vi tan valiente,
tan cortés y tan honrado . . .
vile barrer una calle
de hombres con tal destreza,
tanto brío y fortaleza,
que aficionaba el mirarle.
Vile a mi padre tener
tan hidalga cortesía . . .
vile dela espada mía
defenderse, y no ofender.
Cobréle afición, y así
quise miralle mejor,
porque es imán el valor,

They are sweet traps
of deceit and betrayal
into which we fall,
dead by our
own eyes,
a woman's
worst enemies!

HIPÓLITA

You want me
to treat them as traitors—
all right,
I'll look out for them!

COSTANZA

I'm not saying you shouldn't look,
just not quite so much.
You've been staring
at Don Luis!

HIPÓLITA

I saw him so brave,
so courtly and so honorable . . .
I saw him break up
the brawl so capably,
with such courage and force
that he caught my eye . . .
I saw him treat my father
with such noble courtesy . . .
I saw him hold off my sword
and yet not attack . . .
And so I grew fond of him
and wanted to see more of him . . .
because courage is a magnet,

	a lo menos para mí; mas no, por Dios, con cuidado de mujer.		at least for me; but not, by God, as a woman would want him!
COSTANZA	Así lo creo; mas siempre empieza el deseo con presupuestos de honrado, pero luego es atrevido.	COSTANZA	I believe you, yet desire always starts out claiming honor, and then makes bold.
HIPÓLITA	Pues conmigo no lo crea.	HIPÓLITA	Not in my case.
COSTANZA	Plega a Dios que no lo sea.	COSTANZA	I pray God that it be not so.
HIPÓLITA	¿Cómo, si jamás lo ha sido?, porque en mi buena intención todas mis acciones fundo.	HIPÓLITA	How could it be, when it has never been so? I always act on the best of intentions.
COSTANZA	Mas ya no basta en el mundo limpieza de corazón, pues juzga por lo exterior, y este ha de ser ejemplar; pero siéntate a pasar adelante en tu labor. ¡Hola! traime una almohadilla . . . siéntate en este almohada.	COSTANZA	But purity of heart is not longer enough in this world— it judges by what is seen and that must be exemplary. Sit here and get on with your embroidery. (<i>To a servant</i>) Please, bring a cushion. Sit right here.
HIPÓLITA	Nunca estaré bien sentada. ¿No es mejor en una silla?	HIPÓLITA	I will never do this properly. Wouldn't a chair be better?
COSTANZA	Recoge los pies.	COSTANZA	Pull your feet back.

HIPÓLITA Reniego
de quien me puso a mujer.

COSTANZA Aprenderás a tener
en los ojos más sosiego.

HIPÓLITA Estoy con gran pesadumbre.

Alarga las piernas descompuestamente

COSTANZA ¡Jesús!

HIPÓLITA ¿Cómo están sentadas
algunas sin almohadas?

COSTANZA Eso puede la costumbre.

Salen DON FÉLIX y GALVÁN

GALVÁN Ya tu padre me ha mandado
que te sirva, y lo he de hacer.

FÉLIX Mucho gusto de tener,
buen Galván, tan buen criado.
Dame, mi madre, la mano.

COSTANZA Hijo, con el alma entera.
Ya está grande labradora
tu hermana.

HIPÓLITA No acierto, hermano.

HIPÓLITA I curse
whoever made me a woman.

COSTANZA You will learn
to look around more discreetly.

HIPÓLITA This is unbearable!

She spreads out her legs

COSTANZA Good Lord!

HIPÓLITA Why doesn't everyone
have a cushion?

COSTANZA That is our habit.

Exit. FÉLIX and GALVÁN enter

GALVÁN Your father has ordered me
to serve you, and that I shall do.

FÉLIX It is a pleasure, good Galván,
to acquire such a good servant.
Dear mother, give me your hand.

COSTANZA Dear son,
your sister
has really taken to embroidery!

HIPÓLITA Oh brother, I can't do this—

	Para esto no nací, que es cosa muy enfadosa y me ofende.		I was not born for it! It is driving me crazy— I can't stand it!
FÉLIX	Pues es cosa de ingenio.	FÉLIX	It's clever, let me show you.
HIPÓLITA	De flema, di.	HIPÓLITA	Dull, dull, dull!
FÉLIX	Más hilos cogiste agora de lo justo.	FÉLIX	You're pulling on the wrong thread . . .
HIPÓLITA	Matárame.	HIPÓLITA	This is killing me!
FÉLIX	¿Quieres que te enseñe? Dame. Con tu licencia, señora.	FÉLIX	Would you like me to show you? Give it to me. With your permission, my lady.
GALVÁN	Tú labras cosa escogida.	GALVÁN	You embroider exquisitely.
HIPÓLITA	¿Qué haces? Válame Cristo.	HIPÓLITA	What are you doing? For God's sake!
GALVÁN	¡Qué bien te sientas!	GALVÁN	<i>(To FÉLIX)</i> And you sit so nicely!
HIPÓLITA	¿Has visto?	HIPÓLITA	Have you noticed?
GALVÁN	Hazte sastre, por tu vida; que vales todo dinero para sastre.	GALVÁN	Have you thought about becoming a tailor? You would make a fortune.
HIPÓLITA	¿Hay tal rigor? Para dama eres mejor	HIPÓLITA	I can't believe it! You make a better lady

que no para caballero.
Quita allá; ¡cuerpo de Dios,
con el hombre y con la nada!

than a gentleman.
Get out!
Damn the man and his uselessness.

COSTANZA Esa es libertad sobrada.

COSTANZA That was uncalled for.

HIPÓLITA Ten valor.

HIPÓLITA *(To herself)* Be strong.

GALVÁN ¿Hay tales dos?

GALVÁN What a pair!

FÉLIX No entendí que la perdía
con esto.

FÉLIX I had no idea
that I was upsetting her.

HIPÓLITA Si no lo sabes,
empléate en cosas graves
y sabrás de cada día
lo que hiciera yo por ti,
a no ser mujer. ¡Ah, Dios!
¡O muda el ser de los dos,
o dame la muerte a mí!

HIPÓLITA If you have no idea,
turn to serious things,
and then you'll know
what I would do
if I were in your shoes
and not a woman. My God!
Give me his life, or give me death!

COSTANZA Mudar de estilo conviene.

COSTANZA I need to change my approach.

HIPÓLITA Perdona.

HIPÓLITA I am so sorry. *(To Félix)*

FÉLIX Estimo y adoro
que me digas lo que ignoro.

FÉLIX I am so grateful
for your advice.

Salen el AYO y el MAESTRO de armas

TUTOR and MASTER OF ARMS enter

AYO El maestro de armas viene.

TUTOR The fencing master is here.

COSTANZA Siéntate, y más reportada
procede de aquí adelante.

HIPÓLITA Esto a matarme es bastante.
¡Ah, quién tomara la espada!

MAESTRO ¿Gusta de tomar lición
vuesamerced?

FÉLIX Sí maestro;
deseo mucho el ser diestro.

MAESTRO Aprende con afición,
pon la espada deste modo;
sácala briosamente.
Saca el pie . . . , no tanto . . . , tente.
Tiende el brazo, no del todo;
aunque en esto hay opiniones,
esta es la buena.

HIPÓLITA ¡Ay, hermano
qué tibio metiste mano!
¡Qué desairado te pones!
Dame la espada, y yo fio
que te enseñe a batallar
también como tú a labrar
y hacer vainillas, con brío.

Toma la espada negra HIPÓLITA

Se mete mano a la espada,

COSTANZA Sit down
and control yourself from now on.

HIPÓLITA This is killing me.
What would I not give for a sword!

MASTER OF ARMS Are you ready for a lesson,
my lord?

FÉLIX Yes, master,
I very much want to be skilled.

MASTER OF ARMS Then pay attention!
Hold the sword like this;
draw it with nerve.
Bring your foot out . . . ,
not so much . . . , hold it there.
Stretch out your arm, not all the way —
like so.

HIPÓLITA Oh brother,
how limply you draw your sword!
There's no wind in your sails!
Give me the sword, and I swear
that I will teach you to fight
as spiritedly
as you embroider!

HIPÓLITA takes the black practice sword

You grab the sword like this,

	mostrando ferocidad en el rostro.		and you must look ferocious.
MAESTRO	Así es verdad, y es la postura extremada.	MASTER OF ARMS	That is correct, and the posture is excellent.
HIPÓLITA	Batallemos.	HIPÓLITA	Let us fight.
MAESTRO	Sea así, pues que tú gustas, señora.	MASTER OF ARMS	So be it, since you so wish, my lady.
HIPÓLITA	Pero, dejémoslo agora, que viene mi padre allí.	HIPÓLITA	Let's leave it for later— my father is coming.
GALVÁN	Fuiste dichoso.	GALVÁN	Lucky man!
MAESTRO	¿Qué dices?	MASTER OF ARMS	What do you mean?
GALVÁN	Que si hubiera batallado contigo, hubieras quedado sin ojos o sin narices.	GALVÁN	If she had fought with you, you would be short an eye or a nose.
<i>Sale DON PEDRO</i>		<i>DON PEDRO enters</i>	
PEDRO	Hipólita, ¿qué es aquello? ¿Siempre insistes en querer ser hombre, siendo mujer?	PEDRO	Hipólita, what is this? You insist on trying to be man when you are woman?
HIPÓLITA	Siempre me pesa de sello.	HIPÓLITA	That still weighs on me.
PEDRO	Dale la espada a tu hermano.	PEDRO	Give the sword to your brother.

HIPÓLITA

Y fuera bien empleada,
si, como le doy la espada,
pudiera darme la mano.

PEDRO

Enseñalde a ser valiente,
maestro; digo, a reñir,
que el jugar o el esgrimir
es cosa bien diferente.
No vuelva con pocos bríos
un poco atrás, por mil vidas;
sirvan sus mismas heridas
de reparos y desvíos.
Saque briosa la espada,
lleve compás en los pies,
y aprenda a tirar después
tajo, revés y estocada.
Y decilde en qué ocasiones
debe usar destas tres cosas:
que estas serán provechosas,
y no prolijas liciones.
Y estas, si tiene de acero
el ánimo y fortaleza,
será bastante destreza
para cualquier caballero.
Ea, maestro, comenzad:
mas antes saber conviene
qué naturaleza tiene.
Reñid con él, batallad.
Don Félix, dale al maestro
una herida muy bien dada.

HIPÓLITA

If I could give him
my arm, too, then
he would hold it properly.

PEDRO

Show him how to be brave,
master; I mean teach him to fight,
which is not the same as fencing
or playing around.
No hanging back,
for God sake,
let him learn from his own wounds
how to parry and to feint! Show him
how to draw his sword with spirit,
to keep the rhythm of his footwork,
and to thrust, then cut,
backhand and stab.
And tell him
when to use each one—
they'll come in handy
once he has learned them.
If he has a
well-steeled spirit,
these lessons will be enough
for any gentleman.
Go to, Master, begin.
But before,
let's test his nature.
Duel with him, fight.
Don Félix, give the master
a good blow.

FÉLIX	No acierto a regir la espada.	FÉLIX	I cannot control the sword.
COSTANZA	¡Ay, señor que es poco diestro!	COSTANZA	Oh my Lord, he is so clumsy!
HIPÓLITA	No te retires, hermano. ¡Jesús, qué espada tan floja!	HIPÓLITA	Do not hang back, brother. Jesus, what a weak sword!
PEDRO	Dalle, veré si se enoja.	PEDRO	<i>(To the FENCING MASTER)</i> Hit him! Let's see if he gets angry.
FÉLIX	¡Ay, Jesús!	FÉLIX	Jesus!
PEDRO	Hijo villano, quejaste como mujer; ve a vengarte.	PEDRO	You low-born son! You whine like a woman— Get him back!
COSTANZA	¡Ay, desdichada!	COSTANZA	This is too much to bear!
HIPÓLITA	Vuelve a mi mano la espada, diréte lo que has de hacer, y veremos si el maestro se excusará destos palos.	HIPÓLITA	Give me back the sword; I'll tell you what to do! And we'll see if the master can get away with this!
MAESTRO	Detente, señora.	MASTER OF ARMS	Stop, my lady.
HIPÓLITA	Dalos tú mejor, pues eres diestro.	HIPÓLITA	Go on then, since you are so "skillful."
GALVÁN	Poco importa su destreza.	GALVÁN	His skill is not the issue here.
PEDRO	Baste, ¡ay, hijo de mis ojos!	PEDRO	Go on, my son

GALVÁN	No le comerán los piojos al maestro en la cabeza.	GALVÁN	The Master is looking lively now!
PEDRO	Tú, cobarde, ¿no te afrentas? ¿Qué te encoges? ¿Qué te extrañas? ¿De qué tienes las entrañas? ¿Es posible que no sientas que una mujer te avergüence? Estoy . . .	PEDRO	You coward, are you not affronted? Why do you shrink back? Why are you so surprised? Do you have no guts? Even when a woman puts you to shame? I am so . . .
COSTANZA	¡Ay, Jesús: aguarda!	COSTANZA	Oh Lord, look out! (<i>warning FÉLIX</i>)
PEDRO	¿Qué vileza te acobarda? ¿Qué cobardía te vence? ¿Tú eres Moncada, y ordenas vilezas con que me afrentes? ¿No sabes por qué vertientes llegó mi sangre a tus venas? ¿No has visto en tantos papeles dónde y cómo está fundada la gran casa de Moncada, que tiene por chapiteles, que compiten con el sol, tantos Hugos y Gastones, Pedros, Guillenes, Ramones, honra del suelo español? Siendo tal, mucho me aflijo de que tú, con afrentarte, la derribes por la parte que yo la sustenté, hijo. Los anales de Aragón	PEDRO	Why so afraid? What cowardice has come over you? You are a Moncada, and you do these vile things to affront me? Do you not know what blood runs through your veins? Do you not know where and how the great house of Moncada was founded, with its towering pillars that compete with the sun: Hugos, Gastones, Pedros, Guillenes, Ramones, pride of Spain itself? And you tear down with your shame the house that I sustained! Read the annals of Aragon, son, ⁸

⁸ One of the great kingdoms of the Iberian Peninsula, it formed a dynastic union with Castile at the end of the 15th century through the marriage of Ferdinand of Aragon with Isabella of Castile.

lee, porque en ellos veas
quién son Moncadas y Urreas
que sus ascendientes son;
y advirtiendo en su valor
tantas hazañas gigantes,
los pensamientos levantes,
y a tu sangre des calor.
O si es que tu encogimiento
nace de alguna virtud
cristiana, tendrás quietud
retirado en un convento.
Que el quedar sin heredero
será menos daño en mí
que el ver esta mengua en ti.
¿Qué me respondes?

FÉLIX

Que quiero
imitar en el valor
mis nobles antepasados,
y pensamientos honrados
tengo en el alma, señor.
Cosquillas la valentía
suele hacerme en la ambición,
y acomete al corazón,
hirviendo la sangre mía,
y ejecutaré después
su natural influencia;
pero mi poca experiencia
ata mis manos y pies.

HIPÓLITA

Eso sí, ya es valentía

for in them you will find
who the Moncadas and Urreas are,
your ancestors,
and raising your thoughts
to their giant deeds,
your blood will be warmed.
Or if you shrink back
from Christian virtue,
Then you shall find refuge
in a convent.
To lose my heir
will pain me less
than to see you like this.
What do you have to say
for yourself?

FÉLIX

I want to
be as brave
as my noble ancestors,
and my soul
is honorable,
my lord.
Courage
spurs me on—
it strikes at my very heart,
it makes my blood boil.
I want to act on it,
but my lack of experience
trips me up.

HIPÓLITA

That's better.

	el desealla no más.		It takes courage to want to be brave.
PEDRO	Algún consuelo me das.	PEDRO	That is some consolation.
COSTANZA	¡Ay, hijo del alma mía!	COSTANZA	Oh, my dear boy!
PEDRO	Dejalde, señora, el lado.	PEDRO	Stand aside, my lady.
COSTANZA	¿Por qué?	COSTANZA	Why?
PEDRO	Porque siendo tal, es contagioso este mal, y vos se lo habéis pegado. Llevaos allá esa mujer.	PEDRO	Because your womanliness is contagious, and you've given it to him. Take that woman away (<i>refers to HIPÓLITA</i>).
GALVÁN	¡Qué mal nombre, Dios nos guarde!	GALVÁN	That's not what I would call her, God save us!
PEDRO	Y enseñalde a ser cobarde.	PEDRO	And teach her to be a coward.
HIPÓLITA	Eso imposible ha de ser.	HIPÓLITA	That will be impossible.
PEDRO	Ninguno serlo pudiera, si bien se considerara.	PEDRO	Neither of them should be one, by rights.
AYO	Si su padre le criara, mejor ejemplo nos diera.	TUTOR	If his father had raised him, He would have set a better example.
PEDRO	Para infundirte osadía, dejando el honor aparte,	PEDRO	In order to make you brave, leaving honor aside,

que es en todo, he de probarte,
dañosa la cobardía.
Fundallo quiero en razón,
para que no te acobardes,
¿qué fin tiene el ser cobardes
en los que cobardes son?

GALVÁN

Guardar la vida no más;
deso están los libros llenos.

PEDRO

Pues éstos la guardan menos.

FÉLIX

¿Menos?

PEDRO

Oye, y lo verás.
Toma, tiéndete hasta darme
esta espada a mi despecho.
Puesto a la vista o al pecho,
¿podré herirte sin matarme?
Pues si es tan cierto el saber
que está el peligro en la ofensa
y que es la misma defensa
de la vida el ofender
al que se encoge y retira,
cierto será y ordinario
el matalle su contrario
porque a su salvo le tira.
Y si huye, que en los buenos
es una gran desventura,
huyendo, ¿quién le asegura
de que el otro corra menos?

I will show you
that cowardice has no point.
I want to prove it to you,
so that you will never cower.
What, after all,
do cowards gain?

GALVÁN

Well, they live more,
or so the books say.

PEDRO

They live less.

FÉLIX

Less?

PEDRO

I will prove it.
Once you get
your sword this close,
I cannot even wound you
without dying in the attempt.
So even if
to attack is dangerous,
not to attack
is even more so—
an opponent will kill you
all the quicker
if you hold back.
And if a man flees —
which is too bad in a real man—
who is to say
his opponent won't
run after him?

Pues si es más, ¿le alcanza y hiera?
Mas, ¡qué infelice habrá sido
el que por la espalda herido
vergonzosamente muere!
Y así, si bien se imagina,
aunque nunca hubiera honor
hubiera sido en rigor
necedad el ser gallina.

And what if he catches him
and wounds him then?
What shame to die
from a wound in your back!
And so, even if
honor did not exist,
cowardice
would be a mistake.

AYO

¿Qué mas se puede decir?

TUTOR

What more is there to say?

GALVÁN

Apelo de esa sentencia;
que es grande la diferencia
que hay del correr al huir.

GALVÁN

I disagree;
running
is not the same as fleeing . . .

HIPÓLITA

Eso en ti debe de ser,
que el que de nobleza arguye,
de corrido de que huye,
suele dejar de correr.

HIPÓLITA

Maybe for you –
for one who is noble,
running and fleeing
are one and the same.

PEDRO

Hijo mío, ten valor,
mira que en peligro pones
nuestra honra.

PEDRO

My son,
find your courage,
or you threaten our honor.

FÉLIX

Tus razones
me animan mucho, señor;
verásme hacer cuanto puedo,
si dejo de verme atado.

FÉLIX

Your words
give me courage, my lord;
I will do what I can,
as soon as I can find my way.

PEDRO

Con una cosa he pensado (*Aparte*)
que le haré perder el miedo.—

PEDRO

I have a thought
for how to make him lose his fear . . .

	Hijo, ¿siéntese con brío (<i>Alto</i>) para sólo acompañarme? Pues, ¿de quién he de fiarme mejor que de un hijo mío?		Son, would you join me as my sole companion? For in whom should I trust if not my own son?
FÉLIX	Por servirte honrado y fiel ya mi sangre se alborota.	FÉLIX	I feel my courage rising to serve you loyally and with honor!
PEDRO	Pues vestiráste una cota y tomarás un broquel.— Será una traza escogida.— (<i>Aparte</i>) Ven. Adiós, doña Costanza. (<i>Alto</i>)	PEDRO	Then put on armor and take up a shield. This will be a fine plan! We're off! Good-bye, Doña Costanza.
COSTANZA	Adiós.	COSTANZA	Good-bye.
PEDRO	Logra mi esperanza.	PEDRO	May you fulfill all my hopes!
FÉLIX	Yo la lograré, por vida de mi madre.	FÉLIX	I will, on my mother's life!
GALVÁN	Porque notes el gran encarecimiento.	GALVÁN	Note the great extolling back and forth.
HIPÓLITA	¡Qué gracioso juramento para entre tantos bigotes! Si quitárselos pudiera, y ponerlos en mi cara, y yo juro a Dios que jurara . . .	HIPÓLITA	That is a funny exchange of oaths, among so many mustachios. If I could take them from him and put them on my face, I swear by God I'd also swear . . .
COSTANZA	Quedo, ten . . .	COSTANZA	Stay, stop –

HIPÓLITA . . . de otra manera.

Vanse. Salen OTAVIO y MARCELO

MARCELO Divinamente ha cantado.

OTAVIO Es ángel doña Leonor
en todo. De enamorado,
estoy loco.

MARCELO Con menor
ocasión lo habéis estado.

OTAVIO Para dejallo de estar
me valí de esta receta;
oíd, que vuelve a cantar.

MARCELO Fuera del todo discreta
si cantara sin templar.

Canta en la ventana DOÑA LEONOR

LEONOR *Ojos negros, ojos tristes,
¿por qué lloráis?, ¿qué tenéis?
Pues que la noche os agrada,
por algo debe de ser.
Si os alumbra el sol de día,
y no competís con él,
¿por qué, adorando las nubes,
a la noche apetecéis?
Más diréisme que es locura,*

HIPÓLITA . . . otherwise.

Exit. Enter OTAVIO and MARCELO

MARCELO She sings divinely.

OTAVIO Leonor is an angel
through and through.
I'm crazy with love.

MARCELO It takes less than that
for you to lose your mind.

OTAVIO I tried this
to restore my sanity.
Listen, she sings again!

MARCELO No
warm-up?

LEONOR sings in the window

LEONOR *Black eyes, sad eyes,
why so full of tears?
If the night pleases you,
why all of these fears?
The sun lights your days
though you outshine its rays.
Why relinquish its light,
and turn to the night?
You'll tell me its madness,*

*y sin duda que lo es,
hacer que os pregunte el alma
lo que del alma sabéis;
pues os pregunta quien no ignora,
enmudeciendo agora
lenguas del alma mía,
llorad de noche, pues habláis de día.*

*for such it must be,
to make your soul ask you
what it knows instantly.
Knowing what it knows
what could it possibly say?
Oh, voice of my soul
cry by night, as you speak by day.*

MARCELO

Cosa es del cielo, por Dios.

MARCELO

This is heavenly, by God.

OTAVIO

Los ángeles en sus coros
su música habrán dejado,
y la suya escuchan todos.

OTAVIO

The angels
have stopped singing
to listen to her.

MARCELO

¿Si seréis vos por quien hizo
las preguntas a los ojos?

MARCELO

Are you the one
about whom she sings?

OTAVIO

Pluguiera a Dios que así fuera,
pero no soy tan dichoso.

OTAVIO

Would I were
so lucky!

MARCELO

Ya la ventana han cerrado.

MARCELO

And now they've closed the window.

OTAVIO

Y en el alma me congojo.

OTAVIO

My soul grieves!

Sale a la ventana INÉS, criada

Servant INÉS comes to the window

INÉS

Pues mi señora se ha ido,
despedirme destes tontos
quiero. Adiós, adiós, galanes.

INÉS

Now my lady has gone,
I must get rid of these fools.
Goodbye, you silly suitors.

OTAVIO

Espera; ¿para tan poco

OTAVIO

Wait,

subiste?

INÉS Señora llama.
Yo voy, al momento torno;
que ya mi señora espera.

MARCELO Extremado humor.

OTAVIO Donoso;
gente viene, vamos.

MARCELO Vamos.

Vanse, y salen DON PEDRO, GALVÁN y otro CRIADO

PEDRO Ya las calles no conozco.

GALVÁN En aquella vive Fabio,
y es sin salida.

PEDRO Vosotros,
pues venís bien advertidos,
en viendo a don Félix solo,
asegurad sus espaldas.
¿Preveniste a Fabio?

GALVÁN Y como
las dos puertas tiene abiertas,
la principal sale al coso,
y está aquí.

is that all you came for?

INES My lady calls.
I must get right back.
My lady is waiting.

MARCELO Charming.

OTAVIO Witty.
People are coming, let's go.

MARCELO Let's go.

Enter PEDRO, GALVÁN and another servant

PEDRO I no longer know these streets.

GALVÁN Fabio lives on this one
and it's a dead end.

PEDRO Remember then,
both of you,
once Félix is alone,
hang back.
Have you warned Fabio?

GALVÁN His two doors
are open,
and the main one
leads to the street.

PEDRO Entraré por ella
y desconocido en todo,
saldré por ella a buscar
aquí a don Félix; dichoso
seré si le quito el miedo.

Sale DON FÉLIX con espada y broquel

FÉLIX ¡Válgame Dios poderoso,
qué horror ponen las tinieblas!

PEDRO Él es, retiraos vosotros.
¿Hijo?

FÉLIX ¿Señor?

PEDRO Esta boca
de calle, donde te pongo,
has de guardarme esta noche.

FÉLIX Por servirte todo es poco.

Vase DON PEDRO

En aquella casa ha entrado
confieso que estoy medroso.
Como en mi vida he salido
de noche, apenas conozco
si estoy en cielo o en tierra.
Si el infierno es pedregoso
el infierno debe ser

PEDRO I will go in that way,
and then come out in disguise
to find don Félix—
if we are lucky
I will cure him of his fear.

Enter FÉLIX with sword and chainmail

FÉLIX God in Heaven!
The dark is terrifying!

PEDRO It's him, you get back.
Son?

FÉLIX My lord?

PEDRO You shall guard
the entrance to this street
for me tonight.

FÉLIX I would do that and more to serve you.

Exit PEDRO

He's gone into that house—
I must confess, I am afraid.
I've never been out at night,
and I can't even tell
what is what.
If hell is rocky,
then this may well be hell,

donde tantas piedras topo,
y de estar acostumbrado
a pisar estrados solos,
casi me dejan sin pies.
Como ciego o como loco,
tropiezo con las esquinas,
no acostumbrados mis ojos
a ver entre las tinieblas,
como suelen hacer otros.
Cuantos hombres encontré
deslumbrado y temeroso,
me pareció que traían
un gigante en cada hombro;
pero ¿qué veo?

for the cobbles pierce
my very soles—
I am more used
to walking on soft carpets.
I stumble into corners
like a blind man,
my eyes are not
used to the dark.
To me,
blind and afraid,
every man
looks like he's carrying
a giant on each shoulder.
What is this now?

Sale DON PEDRO, mudado de capa y con un pañuelo en la boca, y mete mano

PEDRO enters in a different cape, with handkerchief over his mouth, brandishing his sword

PEDRO Si salgo
buen maestro, no haré poco. *(Aparte)*

PEDRO If this teaches him,
that will be a good night's work! *(Aside)*

FÉLIX ¡Jesús mío!—¡Padre, padre!

FÉLIX Oh, Jesus! Father, father! *(Calling for help—he does not recognize his father)*

PEDRO De serlo tuyo me corro. *(Aparte)*

PEDRO I am ashamed to be yours. *(Aside)*

Salen al ruido a la ventana DOÑA LEONOR e INÉS

LEONOR and INÉS appear at the window after hearing the noise

LEONOR ¡Cuchilladas! ¿Si es mi hermano?
¡Ay cielos, selde piadosos!

LEONOR Swords! Is that my brother?
Oh God have mercy!

FÉLIX ¿Por donde podré escapar? (*Aparte*)
Ya con las espaldas topo
en la pared. ¿Mataráme?
¡Reñir por remedio escojo!

PEDRO Ya vale la industria mía. (*Aparte*)

Vase retirando DON PEDRO, y éntrase huyendo

FÉLIX Reviento de puro enojo.
¿Huís, cobarde? Esperad.

LEONOR No le sigáis.

FÉLIX ¿A quién oigo?

LEONOR ¡Oíd, señor, por mi vida!

FÉLIX Ya vuestra voz reconozco.

LEONOR ¿Sois don Félix?

FÉLIX Sí, señora.

LEONOR ¿Estáis herido?

FÉLIX Y quejoso
de que no me hayáis curado,
pues me hirieron vuestros ojos.

LEONOR No es muy mortal esa herida.

FÉLIX How can I get out of here? (*Aside*)
My back is up against the wall.
Is he going to kill me?
Fighting is the only solution!

PEDRO My plot is already working.

PEDRO retreats and leaves running

FÉLIX I'm about to explode.
Now you flee, you coward? Wait!

LEONOR Don't follow him.

FÉLIX Who is that?

LEONOR Listen to me, my lord, on my life!

FÉLIX I recognize your voice.

LEONOR Are you don Félix?

FÉLIX Yes, my lady

LEONOR Are you hurt?

FÉLIX Only your eyes
have pierced me through,
and I long for you to cure me.

LEONOR That is not a mortal wound.

Sale GALVÁN y otro CRIADO

GALVÁN Lleguémonos poco a poco.

LEONOR Mas gente viene, don Félix.

FÉLIX Ya vuelvo a estar temeroso.

Sale DON PEDRO y lléganse GALVÁN y el otro CRIADO

GALVÁN Pues ¿con la espada desnuda,
señor? Acá estamos todos.

PEDRO ¿Has reñido?

FÉLIX Sí, señor;
un hombre me tuvo en poco,
pero ya llevó el castigo.

PEDRO Huelgo de verte animoso.

FÉLIX Dile muchas cuchilladas
y huyó en fin.

GALVÁN ¡Valiente mozo!
Como gato ha procedido,
que apretado es valeroso.

PEDRO ¿Perdiste sombrero o vaina?
Búscalos.

Enter GALVÁN and servant

GALVÁN Let's get closer . . .

LEONOR People are coming, don Félix.

FÉLIX And so I fear again . . .

Enter PEDRO and GALVÁN and a servant draws near

GALVÁN You, with an unsheathed sword, my
lord?
We are all close by.

PEDRO Have you fought?

FÉLIX Yes,
a man disrespected me,
but he got his just desserts.

PEDRO How good to see you so fired up.

FÉLIX I cut him again and again,
and finally he ran away.

GALVÁN Brave boy,
he'd make a good ruffian,
bravest when he's cornered!

PEDRO Did you lose your hat or your scabbard?
You must get them back.

FÉLIX	Ya lo recojo.	FÉLIX	Here they are.
PEDRO	Que no ha de ir con pieza menos el que es valiente del todo.	PEDRO	If you're brave enough you leave nothing behind.
LEONOR	El padre es gran caballero; de su valor me enamoro.	LEONOR	The father is a great gentleman, I admire his courage.
INÉS	Y ¿de su hijo?	INÉS	And the son?
LEONOR	También me le inclino y aficiono.	LEONOR	I am fond of him, too.
PEDRO	Sosíégate.	PEDRO	Calm down.
FÉLIX	Sí, señor; que voy muy contento.	FÉLIX	Yes, my lord, I am just thrilled!
PEDRO	¿Cómo?	PEDRO	How is that?
FÉLIX	De que mi dama me ha visto en el trance peligroso.	FÉLIX	My lady has seen me in this dangerous moment.
PEDRO	Esa ambición es honrada.	PEDRO	That is an honorable sentiment.
FÉLIX	Ya a tenella me acomodo.	FÉLIX	I am honored to express it.
PEDRO	Si yo curo cobardías, seré médico famoso.	PEDRO	If I can cure cowardice, I will be famous among doctors.

Vánse. Salen MARCELO y OTAVIO

Exit. Enter MARCELO and OTAVIO

OTAVIO Ya es don Félix declarado galán de doña Leonor.

MARCELO Podrán jugar al trocado los hermanos.

OTAVIO No es amor tan medido y contestado.

MARCELO Celos tienes.

OTAVIO Bien podría; y los tuyos, ¿no lo son?

MARCELO Son los mismos que tenía, porque me dió la ocasión celos y amor en un día; primero estuve celoso que enamorado.

OTAVIO Es verdad.

MARCELO Y así, aunque el daño es forzoso, como en mí no es novedad, aún no puedo estar quejoso, y en ti al revés viene a ser.

OTAVIO Al que es hombre en solo el nombre mi dama no ha de querer.

MARCELO Como yo mujer que es hombre

OTAVIO So now everyone knows that Don Félix is Leonor's suitor.

MARCELO The two siblings could exchange roles.

OTAVIO Love is not that simple.

MARCELO You are jealous.

OTAVIO I may be, aren't you?

MARCELO No more than I was, because chance brought me jealousy and love at once. I was first jealous, then, in love.

OTAVIO That's true.

MARCELO And so, though things look bad, this is no news for me, so I cannot complain. It is different for you.

OTAVIO My lady won't love one who is a man in name only.

MARCELO She might love a man who is a woman

	querrá hombre que es mujer.		as I love a woman who is a man . . .
OTAVIO	Es género más perfeto, y así es más apetecible el nuestro.	OTAVIO	Ours is the most perfect gender, and thus, the most desirable.
MARCELO	Pero en efeto, en amor todo es posible.	MARCELO	But, actually, in love anything is possible.
OTAVIO	Que son las dos te prometo.	OTAVIO	I swear I see them up there! (<i>looking up to the balcony</i>)
<i>Salen a la ventana DOÑA LEONOR y DOÑA HIPÓLITA</i>		<i>LEONOR and HIPÓLITA come to the window</i>	
	A doña Leonor visita sin duda doña Costanza.		Doña Costanza must be visiting Doña Leonor.
MARCELO	Grande hermosura, infinita.	MARCELO	Great, infinite beauty.
OTAVIO	Su belleza en mi esperanza, lo imposible facilita.	OTAVIO	Her beauty makes me long for what cannot be!
LEONOR	Galanes hay en la calle.	LEONOR	There are suitors in the street.
HIPÓLITA	Ellos ocupan lugar que me holgara de pisalle.	HIPÓLITA	That is where I'd like to be!
LEONOR	No te puedes consolar de ser mujer.	LEONOR	You cannot reconcile yourself to being a woman.
HIPÓLITA	Aunque calle,	HIPÓLITA	Even if I say nothing,

	te lo dirá este vestido, que me tiene congojada: notable desdicha ha sido.		my dress speaks volumes— it is torture!
LEONOR	¡Ay, cómo estás extremada! Mil donaires has tenido.	LEONOR	How you exaggerate! You are just full of jokes.
MARCELO	Pienso que amanece agora.	MARCELO	I think the dawn comes now.
OTAVIO	Soles con luces tan bellas.	OTAVIO	Such beautiful suns!
HIPÓLITA	¡Qué cansada está el aurora, el sol, la luna y estrellas destos requiebros, señora!	HIPÓLITA	The dawn, the sun, the moon and the stars—don't they tire of such conceits, my lady?
LEONOR	Son muy añejos.	LEONOR	They are quite stale.
MARCELO	Recelo que eres en todo feroz.	MARCELO	I suspect that you are fierce in every way.
HIPÓLITA	Toda al menos soy de hielo.	HIPÓLITA	I am entirely made of ice.
MARCELO	Como es su centro la voz de tu boca, sube al cielo.	MARCELO	Your voice rises to the heavens . . .
LEONOR	Y no baja donde estás; ya es este nuevo.	LEONOR	And sinks not to where you are— this is newer.
HIPÓLITA	Y valiente, pues que tú valor le das.	HIPÓLITA	And well put, dashing even!

OTAVIO	Si le hablas tiernamente, no responderá jamás.	OTAVIO	If you speak tenderly she will never answer.
MARCELO	Si no es que la desafío, ¿qué he de hacer?	MARCELO	What can I do, other than challenge her?
OTAVIO	Quizá saldrá al campo, que tiene brío.	OTAVIO	Maybe she'll meet you out in the fields, she's so brave.
HIPÓLITA	Y, ¿si saliese, quizá? . . .	HIPÓLITA	And what if I do?
MARCELO	Me matara, yo lo fío.	MARCELO	She'd kill me, no question.
OTAVIO	Dicha sería el matarte tales manos.	OTAVIO	Happiness it would be for you to be killed by such hands.
LEONOR	No han mostrado pocos deseos de honrarte.	LEONOR	They show such desire to honor you!
MARCELO	Con todo, me has obligado, y estoy por desafiarte.	MARCELO	All in all, you have offended me, and I must challenge you.
HIPÓLITA	Pues el miedo no me ataja, al campo saldré segura.	HIPÓLITA	Fear does not stop me; I will come out to the fields.
MARCELO	Si eres tan valiente, baja; pero deja la hermosura para reñir sin ventaja.	MARCELO	If you are so brave, come down here; but leave your beauty behind so you can fight fair.
OTAVIO	Y pues yo a su lado espero, puédesla tú acompañar,	OTAVIO	And since I am at his side,

y aunque es en todo de acero,
no te obligaré a dejar
la hermosura, que esa quiero.

LEONOR

¿Soy cobarde porque tratas
de honrarte con mis despojos?

OTAVIO

El matarme no dilatas,
porque hay rayos en tus ojos,
con que desde lejos matas.

Salen DON FÉLIX y DON LUIS

LUIS

Galanteemos un poco
nuestras hermanas.

FÉLIX

Lleguemos;—
la suya me tiene loco. *(Aparte)*
¡Qué extremados dos extremos!

LUIS

Celos tengo, brasas toco. *(Aparte)*

LEONOR

Más mujer me has parecido
en lo tierno que has mirado
a mi hermano.

HIPÓLITA

Si eso ha sido,
por valiente y por honrado
podrá habello merecido,
y agradecí los favores
que le hiciste con mirar

you can
come too,
beauty and all!

LEONOR

And would you not try
to take advantage of my beauty?

OTAVIO

You're killing me now—
there are daggers in your eyes
that kill from afar.

Enter FÉLIX and LUIS

LUIS

Let us woo
our sisters a while.

FÉLIX

Yours
drives me crazy. *(Aside)*
Two such extremes!

LUIS

I am burning with jealousy. *(Aside)*

LEONOR

You seem more womanly
when you look at my brother
so tenderly.

HIPÓLITA

It is only
for his courage and honor.
I am grateful
for your courtesy
in setting eyes

	a mi hermano.		on my brother.
LUIS	Pues, señores, ¿de qué se trata?	LUIS	Well, gentlemen, what is going on here?
MARCELO	El tratar donde hay damas es de amores.	MARCELO	Where there are ladies, one deals in love.
FÉLIX	Pues que la plática es tal, proseguid.	FÉLIX	Well, if that's what's going on, carry on.
LUIS	Para que quiera, está la baza cabal.	LUIS	You've got a good hand to play!
OTAVIO	No nos estuviera mal que sin los dos lo estuviera.	OTAVIO	Our hand was fine without you two in the mix.
FÉLIX	Luego ¿pudieraisla hacer con las damas?	FÉLIX	And the ladies would make a royal flush?
LUIS	Bien, por Dios; ese juego viene a ser proprio nuestro, que en las dos tenemos más que perder.	LUIS	By God, we'd like such a hand; we stand to lose the most!
LEONOR	¿Ya lo tenéis acabado con nosotras?	LEONOR	And you have us in hand?
LUIS	He tenido de necio el ser confiado.	LUIS	It would be foolish to be so certain.

HIPÓLITA	Por valiente lo habéis sido.	HIPÓLITA	It's only because you're brave.
LUIS	Vos me habéis acreditado.	LUIS	You give me too much credit.
FÉLIX	Y yo de la valentía de mi hermana confíé.	FÉLIX	And I trusted my sister's courage.
MARCELO	Cosa posible sería.	MARCELO	That may well be.
OTAVIO	Cosa es llana, pues, ¿en qué?	OTAVIO	And if so, what?
FÉLIX	En muchas cosas podría; porque, supuesto que alguno pueda ser merecedor desta gloria, ¿quién mejor?	FÉLIX	Well, if anyone is to be worthy, who better than me?
OTAVIO	Alguno.	OTAVIO	Anyone, really.
LUIS	No más.	LUIS	That's enough.
HIPÓLITA	Ninguno, ni en linaje ni en valor.	HIPÓLITA	No one, not for their blood nor for their courage.
OTAVIO	Eso tiene para ser, decillo vos.	OTAVIO	If you say so.
HIPÓLITA	Defender lo sabré.	HIPÓLITA	I will back it up.
MARCELO	Nadie os replica.	MARCELO	No one is challenging you.

HIPÓLITA	¿Que no me canse una pica, y me ofenda un alfiler?	HIPÓLITA	A pike cannot defeat me and yet I suffer for these pins? (<i>looking at her sleeves</i>)
LEONOR	La trenza del puño es, que está asida de un corchete.	LEONOR	It's the braid on the cuff, it's stuck on your brooch.
HIPÓLITA	Atame manos y pies este traje.	HIPÓLITA	I'm all tangled up in this suit.
LEONOR	Libraréte deste lazo; espera, pues.	LEONOR	I will free you from this knot, just wait.
HIPÓLITA	Congójame el esperar; más de Alejandro ha tenido el romper que el desatar.	HIPÓLITA	I can't wait. I am like Alexander, who had to break through rather than untie! ⁹
<i>Cáesele el puño</i>		<i>The cuff falls</i>	
LEONOR	Cayó.	LEONOR	There it goes.
HIPÓLITA	¡Que hubiera caído, como en la calle, en la mar!	HIPÓLITA	Would that it had fallen in the deepest ocean!
LUIS	Dame.	LUIS	Give it to me.
MARCELO	Primero llegué.	MARCELO	I got it first.
HIPÓLITA	Ya me pesa.	HIPÓLITA	I am sorry already.
LEONOR	Ya recelo.	LEONOR	This is not good.

⁹ Alexander the Great's solution for the intractable Gordian knot was to slice through it with his sword.

LUIS	Dame ese puño, Marcelo.	LUIS	Give me that cuff, Marcelo!
MARCELO	¿Por qué quieres que te dé lo que a mi me ha dado el cielo?	MARCELO	Why should I? The heavens gave it to me.
LUIS	Porque su dueño lo espera.	LUIS	Because its owner is waiting for it.
MARCELO	Y ¡qué! ¿yo no tengo pies?	MARCELO	And won't my feet take me to her?
LUIS	Mas no para la escalera de mi casa; ¿no lo ves?	LUIS	Not on my stairs, they won't!
MARCELO	Cuando esa razón lo fuera, cumpliera yo con tomar licencia tuya.	MARCELO	With your permission, then.
LUIS	No quiero.	LUIS	I don't grant it!
MARCELO	Pues no te le quiero dar.	MARCELO	Well, I don't want to give it to you.
LUIS	Quitarétele.	LUIS	Then I'll take it from you.
MARCELO	Ya espero si me lo sabes quitar.	MARCELO	Let's see you try.
HIPÓLITA	Si es mío, ¿qué hacéis los dos?	HIPÓLITA	It's my cuff . . . what are you two doing?
MARCELO	Para defendelle empuño la espada.	MARCELO	My sword will defend it!
LUIS	Soltadme vos;	LUIS	Let me at him!

que a puñadas, vive Dios,
tengo de quitalle el puño.

I'll cuff him
for it!

Vanse

Exit LUIS and MARCELO

HIPÓLITA Hermano, llega.

HIPÓLITA Brother, come.

LEONOR ¡Ay, cuitada!

LEONOR Oh, there goes my glove!

Cáesele el guante, y tómale DON FÉLIX

The glove drops and FÉLIX takes it

FÉLIX Dicha he tenido.

FÉLIX This is my good fortune.

OTAVIO A venir yo sin espada,
dicha, y grande, hubiera sido.
Quítasele de las manos

OTAVIO Had I come without my sword,
it would have been!
Takes the glove from his hands

FÉLIX Mira que soy . . .

FÉLIX Know that I am . . .

OTAVIO Eres nada,
y esta prenda yo la quiero.

OTAVIO You are nothing,
and I want this token.

FÉLIX Espera.

FÉLIX Wait!

OTAVIO Harás maravillas.

OTAVIO Let's see you do marvels.

FÉLIX No puedo.

FÉLIX I cannot . . . (*trying to take out his sword*)

HIPÓLITA ¡Oh, vil caballero!

HIPÓLITA Oh unworthy gentleman! (*to OTAVIO*)

OTAVIO Ten envainado el acero
y trata de hacer vainillas,
o lleva siempre un criado
que tire para poder
sacalla; mas he pensado
que el valor debe de ser
el que tienes envainado.

FÉLIX No puedo . . .

OTAVIO En pudiendo, acuda,
amigo, a herirme con ella;
mas no podrá, pues sin duda
tendrá, espada tan doncella,
vergüenza de andar desnuda.

Sale DON PEDRO a la puerta

PEDRO ¿Qué le pudo suceder?

LEONOR Tente, por mi vida.

FÉLIX Harélo.

HIPÓLITA Guante y puño he de traer,
pues que por hermano el cielo
me dió un hombre ques mujer.

Entranse

LEONOR Bien quedamos, por mi vida;

OTAVIO Leave your sword
in your scabbard
and try some embroidery instead.
Or do you need a servant
to pull it out?
Your courage
is what is stuck!

FÉLIX I can't . . .

OTAVIO When you get around to it,
my friend, you can cut me—
but you won't,
not with a maiden sword,
ashamed to undress for us!

PEDRO enters

PEDRO What's going on?

LEONOR Hold on, by my life.

FÉLIX I will do as you say.

HIPÓLITA Glove and cuff I must recover,
for Heaven gave me for a brother
a man who is a woman.

Exit HIPÓLITA

LEONOR Well, there we are.

pero, con todo, no hay duda
que queda menos corrida
en mí la mano desnuda
que en vos la espada vestida.
Si saliera a defender
mi guante, los dos hermanos
vuestros merecieran ser;
pero quien no tiene manos,
¿qué guantes ha menester?
No habrá más entre los dos
prenda ni vuestra ni mía,
ni ajena, ¡válame Dios!
¿Qué gran cobarde sería
el que anoche huyó de vos?
Ya os aborrezco, y no en vano
por vileza semejante,
y advertid que fuera llano,
si defendierais el guante,
quizá el merecer la mano.
Con todo, favorecido
habéis de ir a vuestro modo,
que es falta el no haber tenido
plumas para ser del todo
lo que veo que habéis sido.
Dale una pluma que se quita del tocado
Estas os podéis poner,
aunque, a ser yo más curiosa,
para vos habían de ser
de otra ave menos hermosa,
pero mejor de comer.

At least my bare hand
is less shameful
than your sheathed sword.
If you had drawn your sword
to defend my glove,
you would have deserved the pair,
but who needs gloves
if he has no use of his hands?
There will be no more tokens
between us,
not mine, not yours,
nor anyone else's,
God save me!
What a great coward
the one who ran from you last night
must have been!
If you had defended my glove,
you might have deserved my hand—
now instead I despise you
for this cowardice.
Here is a small token—
you need feathers
to complete your act!
Give him a feather
from her hairpiece.
Here,
you can wear these.
Although you really need
a less elegant bird
that's tastier to eat . . .

Vase

FÉLIX Daréte satisfacción;
espera, señora, tente.

Vase a entrar, y sale DON PEDRO

PEDRO ¿Qué ha de esperar, maricón?
Errar tan infamemente,
yerros sin enmienda son.
Por mi mano he de matarte.

FÉLIX Escucha, escapar querría,
por volver después a honrarte.

PEDRO ¡Vive Dios que he de sacarte
cuanta sangre tienes mía!

*Vanse, y salen DOÑA COSTANZA y DOÑA HIPÓLITA, el
AYO y GALVÁN*

COSTANZA ¿Vióse tal desenvoltura?

HIPÓLITA No es esto sino valor.

COSTANZA Tente, hija.

HIPÓLITA Suelta, madre.

COSTANZA Llegad, tenelda los dos.

Exit LEONOR

FÉLIX I will give you satisfaction;
wait, my lady, please.

He tries to exit but PEDRO enters

PEDRO What should she wait for, you pansy?¹⁰
Such shameful errors
cannot be undone!
I shall kill you myself.

FÉLIX Listen, I would like to get out of here,
but I will return to restore your honor.

PEDRO By God, I should make you bleed
all the blood you have from me!

Exit. Enter COSTANZA, HIPÓLITA, TUTOR and GALVÁN

COSTANZA Have you ever seen such impudence?

HIPÓLITA It's actually courage.

COSTANZA Stop, daughter.

HIPÓLITA Let go, mother.

COSTANZA *(to TUTOR and GALVÁN)*
Come, hold her, you two.

¹⁰ The word we translate as “pansy” is *maricón*, and referred to an effeminate man.

HIPÓLITA Aparta, viejo.

AYO Las tuyas,
fuerzas invencibles son.

GALVÁN Por un puño que te falta.

HIPÓLITA ¿Tú me tienes, picarón?

Dale una puñada

GALVÁN Pese al sol, pluguiera al cielo
que te faltaran los dos;
no me hicieras las narices . . .

HIPÓLITA ¡Que una espada! Infames sois,
que no me dais una espada,
pues tomarémela yo.

Saca la espada de un criado

COSTANZA Mira, hija, que me matas.

Sale DOÑA LEONOR

Tenelda, doña Leonor.

LEONOR Tente, señora.

HIPÓLITA ¡Ay, amiga,
reviéntame el corazón!

HIPÓLITA Stand back, old man!

TUTOR Your are
too strong!

GALVÁN For a cuff that fell off!

HIPÓLITA You want to take me, you little devil?

She punches him

GALVÁN By God,
I wish you had no cuffs left,
then you'd leave my nose be . . .

HIPÓLITA I need a sword! You are despicable!
If you don't give me a sword,
I'll take one myself!

Takes a sword from a servant

COSTANZA Daughter, I warn you, this is killing me.

LEONOR enters

Stop her, Leonor.

LEONOR Stop, my lady.

HIPÓLITA Oh my friend,
my heart is bursting!

Venganza me pide el alma.

My soul cries out for revenge.

Sale DON FÉLIX, huyendo de DON PEDRO, y él con la espada desnuda tras él

FÉLIX enters, chased by PEDRO, dragging his sword behind him

FÉLIX Señor, ¿qué haces?, señor.

FÉLIX Sir, what are you doing? Sir!

PEDRO He de quitarte la vida.

PEDRO I will kill you!

COSTANZA ¡Ay, hijo! y ¿por qué razón?

COSTANZA Oh my son! And for what?

PEDRO Y tú, ¿dónde vas, mujer?

PEDRO And where are you going, woman?

HIPÓLITA A vengar mi hermano voy.

HIPÓLITA I'm going to avenge my brother.

PEDRO ¡Que hijos me ha dado el cielo
tan varios en condición!
Pues al uno pongo freno
cuando al otro espuelas doy.
Esa venganza que dices,
bien pudiera hacella yo;
pero mano propia pide,
y que alguno de los dos
la hiciese imposibilita
el poder cobrar su honor;
mas que troquéis de vestidos
pienso que será mejor;
pondréle una rueca a él,
para que así el maricón
esté como a la vergüenza;
mas él no la tiene, no,

PEDRO Why has Heaven given me
two such children!
One needs a bridle,
the other spurs.
I could take that revenge
you claim,
but it must be taken
by his own hand,
or it's no use.
You should exchange clothes again,
though,
and I'll set him to needlework,
to shame this pansy,
except that he doesn't
have any shame, no,
and he stains

pues mancha la mejor sangre
del mundo; ¡infelice soy!
Estoy por matalle.

the best blood
in the world!
I am going to kill him.

LEONOR Espera.

LEONOR Wait!

COSTANZA ¡Hijo mío!

COSTANZA My son!

PEDRO Y aun a vos
causadora desta afrenta.

PEDRO And you, too,
who caused this shame! (*to LEONOR*)

FÉLIX Muerto, de afrentado, estoy.

FÉLIX I will die of shame.

Sale DON LUIS con el puño bañado en sangre

LUIS enters with the cuff covered in blood

LUIS Este, señora, es el puño
que de tu brazo cayó,
y perdona si esta sangre
pudo mudalle el color,
pues por quitalle a la mano
que atrevida le llevó,
la corté, y su sangre roja
el blanco lienzo manchó;
y a estar, como en ella estuvo,
en las garras de un león,
en la boca de un infierno
o en su abismo, ¡vive Dios!,
que por ponelle en tus manos,
de allí le sacara yo.
Tómale y tenle por tuyo.

LUIS This, my lady,
is the cuff that fell from your arm.
Forgive me if it is blood-stained,
for in order to get it back
I slashed the hand
that dared to steal it,
and its red blood
soiled the white cloth.
Had it lain
in a lion's claws,
in the very mouth of hell
or in its deepest pit—by God,
I would have fetched it from that place
just to put it in your hands again!
Take it, it's yours.

HIPÓLITA

Tómole, y por él te doy
mil gracias, mil alabanzas,
y añadiera a tu blasón,
si fuera rey, este puño
con esta sangre.

LUIS

Mejor
podrá mandar en mis cosas
quien reina en mi corazón.

PEDRO

¡Oh, cuánto agrada un buen trato!
¡Oh, cuánto luce un valor!
¿Por qué este ejemplo no tomas?
Esta honrada emulación
¿cómo no te mueve el alma,
y te revienta en la voz?
Pues, ¡vive Dios!, hijo indigno
deste nombre que te doy,
que has de cortalle la mano
con que el guante te quitó,
o has de dejar en las mías
pedazos del corazón.

FÉLIX

Padre, no me afrentes más,
porque ya de suerte estoy,
que habré de empezar en ti
a cobrar nueva opinión.
Ya el agravio recibido,
esta invidia, este dolor
de tantas afrentas juntas
me ha convertido en león;

HIPÓLITA

I accept it and give you for it
a thousand thanks, a thousand praises.
If I were the king,
I would add this bloody cuff
to your coat of arms!

LUIS

I'd rather serve
the one who reigns
in my heart.

PEDRO

O how this courage shines forth!
Why can you not take this example?
Why are you not moved
to emulate honor,
why does it not burst out from you?
By God,
o son
worthless of that name,
you must cut off that hand
with which he took the glove,
or my hands
will tear you to pieces!

FÉLIX

Stop insulting me, Father
for I am in such a state
that I will soon change
your opinion of me.
The insult I received,
the jealousy,
the pain of so many affronts at once
have turned me into a lion.

ya de la vergüenza mía
 el encendido color,
 retirado en mis entrañas,
 esta mina reventó.
 Seré otro Martín Peláez,
 que cobarde se corrió
 de que le quitó el escaño
 el famoso Campeador,
 y fue un asombro después.
 Por el divino Hacedor,
 que he de ser rigor del cielo,
 y en su esfera a todo el sol
 pondré, nubes coloradas,
 siendo de sangre el vapor:
 mil víboras me han picado,
 todo de veneno soy.
 Adiós, padre.

The shame
 that burns
 from deep inside
 has blown up this mine.
 I will be another Martín Peláez,¹¹
 who, ashamed of
 his cowardice
 when the Cid
 took his seat,
 later became a wonder.
 By our Maker,
 I will be a divine scourge,
 and cover the sun
 with crimson clouds of blood.
 A thousand vipers have stung me,
 and I am all venom.
 Goodbye, Father.

AYO

Señor, tente.

TUTOR

Stay, my lord!

PEDRO

Ten, reportado, el valor;
 espera consejos míos.

PEDRO

Note his courage;
 and wait for my instructions.

COSTANZA

Tenelde, señora, vos.

COSTANZA

And you take courage, my lady.

LEONOR

Ya no le tengo en el alma
 hasta volver vencedor.

LEONOR

I will not hold him in my heart again
 until he returns in triumph.

GALVÁN

No hayan miedo que le tenga.

GALVÁN

You need not fear, and he won't now,
 either!

¹¹ A cowardly cousin of the legendary Cid, his father forced him to go to war, where he became a hero. The subject of several Golden Age plays.

LUIS Valdréle, pues tuyo soy.
FÉLIX Nadie me siga, dejadme.
HIPÓLITA Eso sí, cuerpo de Dios,
comenzad a tener bríos,
pues los voy perdiendo yo.

JORNADA TERCERA

Salen DON PEDRO y DON FÉLIX

PEDRO El dilatar la venganza
para tomarla mejor,
no disminuye el valor,
antes logra la esperanza.
Tu contrario ha estado ausente,
y hasta hoy no ha paseado.
FÉLIX Tendráme por descuidado.
PEDRO No te estima por valiente.
FÉLIX Pues ¿qué debo hacer?
Que rabio por cobrar nueva opinión.
PEDRO El que tiene más pasión
da el consejo menos sabio,
y así, no quiero fiallo
de mí.

LUIS I will stand by him, for I am yours.
FÉLIX No one follow me, leave me alone.
HIPÓLITA That's more like it, by God,
show some spirit now,
for I'm losing it all.

ACT THREE

Enter PEDRO and FÉLIX

PEDRO There's no lack of courage
in delaying revenge
to improve on it; on the contrary,
it makes it more likely.
Your enemy has been away
and no one has seen him.
FÉLIX He will assume I'm off my guard.
PEDRO He doesn't think you're brave.
FÉLIX What must I do?
I would kill for a new reputation.
PEDRO The more passionate you feel about
something the worse your counsel,
so I do not want you to rely
on me.

FÉLIX	Pues, ¿de quién te vales?	FÉLIX	So who do you trust?
PEDRO	Para en ocasiones tales, de poco es bien tomallo; que el juntar gran cantidad de parientes, cosa es llana que es tocar una campana que alborota una ciudad, y entre tantos imagina que habrá siempre y es forzoso, algún viejo escrupuloso o algún mancebo gallina. Este revela el secreto, y por la justicia alcanza que se quede una venganza como causa sin efeto, y quiero que le tenga esta que toca en mi honor.	PEDRO	There's not many you can count on at times such as these. You might as well ring a bell to raise the city as get all your relatives involved. There's sure to be some doubting old man or cowardly boy among them who will betray your confidence and alert the authorities to stop your revenge. This vengeance, which touches on my honor, must go right.
FÉLIX	¿Y a quién llamaste, señor, para que a valernos venga?	FÉLIX	Whom did you call, my lord, to assist us?
PEDRO	A don Luis he llamado, que se halló entonces contigo, y le toca el ser tu amigo, y a un capitán, gran soldado, que fué de mi tercio en Flandes; con su consejo podrás hacer lo que importe más.	PEDRO	I called Don Luis, who was with you when it happened and must support you, and a captain, a great soldier, who was in my battalion in Flanders. They'll give you good advice.
FÉLIX	Haré yo lo que tú mandes.	FÉLIX	I will do as you say.

PEDRO

Tú, solamente guiado
de tu honor, piensa, atrevido
sólo en que te han ofendido,
si quieres quedar vengado,
pues si das en discurrir,
en temeroso has de dar,
y nunca acierta a matar
quien teme que ha de morir.
Siempre a tu contrario trata
como cortés y valiente;
que el que habla cortésmente,
atrevidamente mata.
Y si riñes, mejor es
asille, estando afirmada,
al enemigo la espada
para matalle después;
que aunque, teniéndole asida,
cortarse una mano es llano,
bien perdida va una mano
cuando asegura una vida,
y al que es poco diestro o nada,
de treta usar le conviene,
que para ser buena, tiene
haber sido poco usada;
que en el no diestro, el querer
regatear es locura,
pues si la pendencia dura,
le han de matar o vencer,
y así, en tal peligro puesto,
nunca ha de ir regateando,
sino aventurar cerrando,

PEDRO

Be guided by your honor,
and if you want revenge,
think of nothing else but the fact
that you have been affronted.
For you'll get cold feet
if your mind starts to wander,
and you'll never kill anyone
if you're afraid to die.
Treat your opponent bravely
and with courtesy—
speak softly
and kill daringly.
When you fight,
grab the enemy's sword
and secure it first,
then kill him.
Even if by holding it
you cut your hand;
it's worth losing a hand
to save your life.
When you're not very skilled,
or not at all,
you need a good trick,
one that's not been tried too often.
If you're not very good
you can't buy time—
if the fight goes on too long
you're bound to be killed or overcome.
When you're in such danger
you can't delay—
you take your chances,

en un lance todo el resto.
Pero los que hemos llamado
vienen ya, sosiégate.

FÉLIX En la memoria tendré
las liciones que me has dado.

Salen DON LUIS y EL CAPITÁN

CAPITÁN Ya vengo a servirte, ordena.

PEDRO Sillas, hola. A darme honor
venís.

LUIS Yo vengo, señor,
porque es más propia que ajena
la causa, porque a mi lado
tu hijo entonces tenía,
y por ser de hermana mía
el guante que le han quitado,
y el que yo fuera a cobrar
cuando por ti no esperara
que don Félix se vengara.

PEDRO El cómo se ha de vengar
ahora saber querría

LUIS Matar su contrario haga
de noche con una daga,
o con un palo de día.

betting everything on one move.
But here are the ones we called,
calm down.

FÉLIX I will remember well
what you have taught me.

Enter LUIS and a CAPTAIN

CAPTAIN I'm at your command.

PEDRO Ah, you come to restore
my honor!

LUIS I come, my lord,
because this cause is mine
as much as anyone's.
Your son was at my side,
and it was my sister's glove
that was taken from him,
and that I went to recover
when you led me to expect
that Don Félix would not seek revenge.

PEDRO I'd like to know
how he is to be avenged.

LUIS He could kill his enemy
with a dagger by night,
or a club by day.

FÉLIX Y ¿podré cobrar así
yo la opinión que he perdido?

LUIS ¿No puede el que está ofendido
vengarse a su salvo?

CAPITÁN Sí;
Pero a él no le ofendieron;
que el guante que no cobró,
mengua fué que él se causó,
mas no afrenta que le hicieron.
Y es cierto que está obligado
a otra venganza el que ha sido
más por su culpa corrido
que por la ajena afrentado,
y así, debe, en conclusión,
no con término villano,
cobrar con su propia mano,
con el guante, la opinión.

LUIS Esa razón es bastante.

PEDRO Y es la que en el blanco da.

FÉLIX Pues ¿cómo y dónde será
la cobranza deste guante?

CAPITÁN El cobralle en el lugar
que le perdistes sería
una gentil bizarría,
y más si acertase a estar

FÉLIX And will this restore
the reputation I have lost?

LUIS Can't one who is affronted
safely take revenge?

CAPTAIN Yes,
but he was not affronted.
Not getting that glove
was his own failing,
not an offense committed against him.
And if you're shamed through
your own fault you must
restore your reputation rather differently
than if another has affronted you.
And so, in conclusion,
he must regain that glove honorably,
with his own hands,
and with it his reputation.

LUIS That is reason enough.

PEDRO It's right on target.

FÉLIX Then when and how
shall this glove be recovered?

CAPTAIN The most gallant thing would be
to reclaim it
in the same place
where you lost it,

allí por testigo fiel
la señora cuyo ha sido.

so that the lady to whom it belongs
could witness the deed.

FÉLIX

¿Y si le ha dado o perdido?

FÉLIX

And if he's already lost it
or given it away?

CAPITÁN

Cobraréis el precio dél
con las manos valerosas;
que una vida es su valor.

CAPTAIN

Then you exact its price
with your bare hands—
it's worth a life.

PEDRO

Mira, hijo, el pundonor
cuánto encarece las cosas;
mas por lo mismo que es cuanto
por él se puede pagar,
no es razón aventurar
cobranza que importa tanto.
Considerémoslo bien;
veréis que no es bien cobralle
en la calle, que en la calle
por milagro falta quien
meta paz, sigue o alcanza
con piedad o con malicia;
la justicia es la justicia,
émulo en la venganza.
Y siendo así, ¿quién ignora
que entonces, a bien librar,
don Félix vendrá a quedar
de la suerte que está agora?
Y aún peor, que habrá quedado
públicamente ofendido,
y así es mejor que el pedir

PEDRO

See, son,
how honor makes things dear.
And because you pay so dearly for it,
you must not risk its recovery.
Let us think this through:
it is not a good idea
to reclaim it
on the street,
for there's always someone around
trying to keep the peace,
or to intervene
for good or for ill.
The law does what it must,
even when revenge is at stake.
If they get their way,
matters will stand
as they do now for Don Félix.
What is worse,
he shall be publicly shamed
rather than avenged.
No, if he is to reclaim the glove

	el guante sea en lugar donde le pueda cobrar, vencer, matar o morir.		he should do so where he can take it, triumph, kill, or die.
LUIS	Pues emplace en desafio, y podrá con un billete obligalle a que lo acete.	LUIS	So let him summon his opponent to a duel, and send a note to make him accept.
PEDRO	Poco de papeles fio.	PEDRO	I do not place much trust much in notes.
CAPITÁN	Llevaréle yo un recado, y haciendo lo que es razón, pondréle en obligación de que salga acompañado. Saldré con don Félix yo, que importará mi presencia para su poca experiencia.	CAPTAIN	I will take the message to him, and by rights I should make him come out with a second. I will second Don Félix, to make up for his inexperience.
PEDRO	No, capitán, eso no: que habiendo de ser, yo fuera el que a eso se obligara.	PEDRO	No Captain, I insist, if it comes to that, it must be me.
LUIS	Y si a ti no te tocara, yo también lo pretendiera.	LUIS	And if it did not fall to you, then I would claim that place.
FÉLIX	Hacéisme todos favor; pero no es consejo sabio que para vengar mi agravio pida prestado el valor.	FÉLIX	You are all most kind, but you cannot be suggesting that I avenge my affront with borrowed courage.
PEDRO	Dice bien.	PEDRO	Well said.

CAPITÁN	Haga una cosa con que queden excusados los billetes y recados, buscando ocasión forzosa de que tenga cierto efecto su buena o su mala suerte.	CAPTAIN	There is one thing you can do that will avoid the need for notes or messages— find that unavoidable moment when he must face his fate, whether good or bad.
FÉLIX	Ya la espero.	FÉLIX	I am at the ready.
CAPITÁN	Pues advierte, como valiente y discreto. Con tal disimulación, en hallando a tu enemigo, le saca al campo contigo, que no impidan tu intención, y en el lugar apartado, donde ninguno lo impida, quítale el guante o la vida.	CAPTAIN	A brave and discreet fellow, when he finds his enemy, takes him out to the fields without letting on, so that no-one can get in the way. Then, in some remote place, where no-one can stop you, you take the glove or his life.
PEDRO	Así volverás honrado; y pues eres bien nacido, hijo, con el pecho abierto, sepa de ti que te han muerto, pero no que te han vencido. Y con un abrazo estrecho esta bendición te toca.	PEDRO	And so you will return with honor! My well-born son, born of a noble breast— I'd rather find out that they've killed you than that you have been defeated. Come, with this embrace I give you my blessing.
FÉLIX	El aliento de tu boca ánimo infunde en mi pecho.	FÉLIX	Your words infuse courage in my breast.
CAPITÁN	¿Hay tal padre?	CAPTAIN	Can there be such a father?

LUIS Tierno escucho
 en los dos razones tales.

PEDRO ¡Ay, santo honor, mucho vales
 pero también cuestras mucho!
 Adiós, hijo.

FÉLIX Padre, adiós.

Vanse DON PEDRO y EL CAPITÁN, diciendo:

PEDRO Tú, que no eres conocido,
 Capitán . . .

CAPITÁN Ya está entendido.

PEDRO Perdonadme, señor, vos...

Vase

LUIS El cuidado le divierte
 tanto, que me deja aquí.

PEDRO Pero advierte, escucha.

CAPITÁN Di.

LUIS Buena ocasión, buena suerte.

Sale DOÑA HIPÓLITA

LUIS I am moved
 by what they both say.

PEDRO Oh sacred honor, worth so much
 but so dearly purchased!
 Goodbye, my son.

FÉLIX Goodbye, father

FÉLIX exits, PEDRO and CAPTAIN, discussing on their way out:

PEDRO You, who are not well known,
 captain . . .

CAPTAIN Enough, I understand.

PEDRO Forgive me, sir, you . . .

They exit

LUIS He is so preoccupied
 that he leaves me behind.

PEDRO But listen here . . .

CAPTAIN Tell me.

LUIS Seize your moment, and good luck!

HIPÓLITA enters

HIPÓLITA ¿Dónde voy? ¿Dónde me llevan?

HIPÓLITA Where am I headed?
Where have they brought me?

LUIS ¿Quién tuvo dichas mayores?

LUIS And who brings me such happiness!

HIPÓLITA ¿Qué cuidados, qué temores
en mis entrañas se ceban?
¿Dónde está el valor pasado?
Corazón, ¿qué le habéis hecho?
¿Yo ternuras en mi pecho?
¿Yo temores? ¿Yo cuidado?
¿Vióse mudanza mayor?

HIPÓLITA What worries, what fears
ravage my heart?
Where is my former courage?
What has my heart done with it?
Tenderness in my chest?
Me, afraid? Me, anxious?
Could any change be greater?

LUIS ¿Vióse más dichosa suerte?

LUIS Could any chance be sweeter?

HIPÓLITA Pues ha herido en lo más fuerte,
sin duda es rayo el amor;
¡Ay, cielo! El alma me abraza...
Pues ¿vos en este lugar? . . .
Voces, voces quiero dar:
ladrones hay en mi casa.

HIPÓLITA Love must be like lightning,
for it has struck in the strongest place;
oh, Lord! It scorches my soul . . .
But, you? Here in this place? . . .
I want to scream:
there are thieves in my house.

LUIS No es ladrón el que ha venido,
tiernamente interesado,
a buscar quien le ha robado,
y cobrar lo que ha perdido.
Según esto, a mí me hacéis
el ladrón, y sóislo vos.

LUIS This is no thief,
but one who searches,
sweetly and selfishly,
for the thief that robbed him,
in order to recover what he has lost.
You are the thief, not me!

HIPÓLITA ¿Yo os robé? ¡Válame Dios!
¿Tanto perdido tenéis?

HIPÓLITA I robbed you? By God!
And what have you lost?

LUIS	Tenéisme el alma y la vida, no perdida, mas ganada, porque tan bien empleada, no es bien llamarla perdida.	LUIS	You've taken my love and my life, and it's no loss to me.
HIPÓLITA	La lisonja os agradezco.	HIPÓLITA	I thank you for your flattery.
LUIS	Mucho gusto de saber que sepáis agradecer.	LUIS	I'm flattered that you know how to thank me.
HIPÓLITA	Luego ¿tan necia os parezco, que admitir la voluntad, y después no agradecella, nace de no conocella, que viene a ser necedad?	HIPÓLITA	Then you think me such a fool that I would accept a compliment and then fail to show thanks for it?
LUIS	El alma quiero adorar desas divinas razones.	LUIS	I adore your soul for its divine reasoning.
HIPÓLITA	Quien ignora obligaciones es difícil de obligar. Con lo que digo te arguyo que te quiero honestamente.	HIPÓLITA	If you ignore your obligations you will never be obliged. And by this I mean that I love you honorably.
LUIS	Tuyo seré eternamente, y dichosamente tuyo.	LUIS	Then I will be eternally and happily yours.
HIPÓLITA	En la guerra me he criado, y basta para saber que tengo, aunque soy mujer, resolución de soldado.	HIPÓLITA	I was raised on the battlefield, so you should know that, although I'm a woman, I have the resolve of a soldier.

	Bien te quiero, soy leal, pero advierte...		I'm loving, I'm loyal, but I'll warn you . . .
LUIS	¿Tal escucho?	LUIS	What is this I hear?
HIPÓLITA	Que vendría a sentir mucho que tú me pagases mal.	HIPÓLITA	That I should be very sorry if you repaid me poorly.
LUIS	Primero el cielo veremos sin luz, y sin agua el mar, que yo deje de adorar tus adorados extremos.	LUIS	The heavens shall go dark and the seas dry out before I no longer adore your adorable extremes!
HIPÓLITA	¿Quién ha entrado? Vete quedo; tente.	HIPÓLITA	Who is there? Stay; don't move.
<i>Salen INÉS y GALVÁN</i>		<i>INÉS and GALVÁN enter</i>	
GALVÁN	¿No me escuchas?	GALVÁN	You won't hear me out?
INÉS	No.	INÉS	No.
HIPÓLITA	¿Cómo es posible que yo, ¡ay, don Luis!, tenga miedo? Mucho por mi hermano os debo.	HIPÓLITA	Oh, Don Luis! How is it possible that I am afraid? I owe you much for my brother.
LUIS	A más estoy obligado.	LUIS	I owe you far more than that.
GALVÁN	De razones han mudado; pues a mí, que los entreo. (<i>Aparte</i>)	GALVÁN	They've changed their tune; as for me, I'll keep my eye on them.

LUIS	Señora, adiós; disponed de mi persona y mi espada.	LUIS	Farewell, my lady. My self and my sword are at your disposal.
GALVÁN	Llega, y darás tu embajada. Cayó el pájaro en la red; si vengase mis narices por este camino yo, que me las desternilló de una puñada. (<i>Aparte</i>)	GALVÁN	Go and give your message. The bird has fallen in the net; maybe I'll find revenge for my nose, which she split open with one punch! (<i>Aside</i>)
HIPÓLITA	¿Qué dices, Inés? (<i>A ella sola se lo dice.</i>)	HIPÓLITA	What did you say, Inés? (<i>Only to INÉS, unaware of GALVÁN</i>)
INÉS	Señora, me envía a visitarte y a darte este recado; de parte	INÉS	My lady, Doña Leonor sends me to give you this message
<i>Dale un papel</i>		<i>Gives her a paper</i>	
	de su hermano le traía, pero ya tú le has hablado.		from her brother. But you have already spoken to him.
HIPÓLITA	Hame obligado infinito.	HIPÓLITA	I'm infinitely in his debt.
GALVÁN	¿Hijuelas tiene el palmito? Bien, por Dios. (<i>Aparte</i>)	GALVÁN	Ah, better and better! (<i>Aside</i>)
HIPÓLITA	Y ¿cómo ha estado desde ayer doña Leonor?	HIPÓLITA	And how has Doña Leonor been since yesterday?
INÉS	Siempre con algún temor,	INÉS	Still somewhat afraid,

nacido de aquel cuidado:
y hoy ha salido temprano
de casa, que la obligaron
estas paces que firmaron
entre Marcelo y su hermano,
que tú mejor las sabrás,...
y mi señora es tan llana,
que con su madre y hermana
quiso asegurarlas más.

HIPÓLITA

¿Qué hermana tiene Marcelo?

INÉS

Tan bella, que su arrebol
causar puede envidia al sol
puesto en la mitad del cielo,
y don Luis solía ser
muy grande su apasionado;
pero de ti enamorado,
mudó con el alma el ser.

HIPÓLITA

¡Válame Dios! ¿qué he sentido? (*Aparte*)

GALVÁN

¿Ya mudamos de color?
Celuchos son. (*Aparte*)

HIPÓLITA

¿Qué temor
tan cobarde me ha ofendido?— (*Aparte*)
¿Que es tan hermosa? (*Alto*)

INÉS

Pues ¿no?

because of the trouble we had:
today she left
the house early,
because of the truce
between Marcelo and her brother,
which you must know all about, . . .
and my lady is so cautious
that she wanted to secure it
with his mother and sister.

HIPÓLITA

Marcelo has a sister?

INÉS

One so beautiful that her rosy glow
can make the very sun jealous
where it shines, in the middle of the sky.
Don Luis was always
her great fan;
but now that he's in love with you,
he's changed his ways.

HIPÓLITA

Good Lord! What is this I feel? (*Aside*)

GALVÁN

We're blushing now . . .
A little jealousy . . . (*Aside*)

HIPÓLITA

What cowardly fear
shames me now? (*Aside*)
And is she really that beautiful? (*Aloud*)

INÉS

I think so, don't you?

HIPÓLITA Arder mis entrañas siento. (*Aparte*)

INÉS Tratábase el casamiento,
pero no se concluyó,
que por ti lo habrá dejado.

HIPÓLITA ¿Tanto con él he podido?

INÉS Por tu amor está perdido.—
Parece que se ha turbado.— (*Aparte*)
Pues, mi señora, ¿qué dices? (*Alto*)

HIPÓLITA Después llevarás respuesta.

GALVÁN ¡Qué brava ocasión es ésta
para vengar mis narices! (*Aparte*)

HIPÓLITA Ve, Inés, y a tu ama di...
mas no sé lo que me digo.
Después hablaré contigo.

INÉS Tus manos beso.

Vase INÉS

HIPÓLITA ¡Ay de mí!
Pero ¿por qué me congoja
esta pena, este cuidado?
Lo que es cierto que ha pasado,
si no ofende, ¿por qué enoja?
Más bien se puede temer,

HIPÓLITA My insides are on fire. (*Aside*)

INÉS They were arranging a marriage,
but it came to nothing;
he must have dropped it because of you.

HIPÓLITA I mean that much to him?

INÉS He is desperate for your love.
She seems flustered. (*Aside*)
So my lady, what do you say? (*Aloud*)

HIPÓLITA You shall deliver my response.

GALVÁN What an opportunity
to avenge my nose!

HIPÓLITA Go, Inés, and tell your lady . . .
but I don't know what I'm saying.
I'll tell you later.

INÉS I kiss your hands.

INÉS exits

HIPÓLITA Oooh!
Why this pain,
this fear that
leaves me so low?
Why should I care
what came before,

supuesto que no ha ofendido,
que entre amantes lo que ha sido,
muchas veces vuelve a ser;
pero a mí, ¿me ha de engañar
un caballero? . . .

if it had nothing to do with me?
Sometimes loves returns
between old lovers
but would a gentleman
deceive me?

GALVÁN

Señora,
deja tristezas agora,
y apercíbete a bailar.

GALVÁN

My lady,
no sadness now,
prepare to dance!

HIPÓLITA

¿Bailar? Y ¿a qué bodas?

HIPÓLITA

Dance? Is there a wedding?

GALVÁN

Bueno;
¿no sabes que se ha casado
don Luis?

GALVÁN

Don't you know
that Don Luis
has wed?

HIPÓLITA

¡Ay, qué me has dado
por los oídos veneno! (*Aparte*)

HIPÓLITA

This is poison
in my ears! (*Aside*)

GALVÁN

Pues ¿él razón no te dió,
habiendo estado contigo,
de su gusto?

GALVÁN

Did he not tell you
when he was
with you?

HIPÓLITA

¡Ay, falso amigo? (*Aparte*)
¿Que se ha casado? (*Alto*)

HIPÓLITA

Ah, false friend! (*Aside*)
Then, is he married? (*Aloud*)

GALVÁN

Pues ¿no?

GALVÁN

Is he not?

HIPÓLITA

Con quién, Galván?—¿Que
tal hizo? (*Aparte*)

HIPÓLITA

Who did he marry, Galván?
— How could he dare? (*Aside*)

GALVÁN	Con doña . . . —no le sé el nombre. (<i>Aparte</i>)	GALVÁN	He is marrying lady . . . I do not know her name. (<i>Aside</i>)
HIPÓLITA	¡Vil caballero! ¡Mal hombre! (<i>Aparte</i>)	HIPÓLITA	Despicable gentleman! Wicked man!
GALVÁN	Por doña Ana la bautizo—(<i>Aparte</i>) Con doña Ana. (<i>Alto</i>)	GALVÁN	Let's call her Ana. (<i>Aside</i>) He is marrying Doña Ana. (<i>Aloud</i>)
HIPÓLITA	¿Qué doña Ana?	HIPÓLITA	Which Doña Ana?
GALVÁN	Una hermana de Marcelo, a quien dió la herida.	GALVÁN	Doña Ana, sister to Marcelo, whom Luis had wounded.
HIPÓLITA	¡Ay, cielo! (<i>Aparte</i>)	HIPÓLITA	Oh heavens! (<i>Aside</i>)
GALVÁN	Que porque quedase llana su amistad, se trató así; ¿agora a sabello vienes, cuando cien mil parabienes le dan?	GALVÁN	They arranged it so as to preserve their friendship. And you only find out now, when he is receiving a million congratulations?
HIPÓLITA	¿Tú lo viste?	HIPÓLITA	Did you see him?
GALVÁN	Sí, y él los recibe...	GALVÁN	Yes, and he greets them all . . .
HIPÓLITA	¿Hay tal cosa? (<i>Aparte</i>)	HIPÓLITA	Is it possible?
GALVÁN	. . . con mucho gusto.	GALVÁN	. . . with much pleasure.
HIPÓLITA	¡Oh, traidor! (<i>Aparte</i>)	HIPÓLITA	Oh, traitor! (<i>Aside</i>)

GALVÁN	Su hermana doña Leonor fué a visitar a su esposa.	GALVÁN	His sister, Doña Leonor, went to visit his wife.
HIPÓLITA	Ello es cierto. (<i>Aparte</i>)	HIPÓLITA	That is true. (<i>Aside</i>)
GALVÁN	Está contenta; que debes a su amistad alegrarte.	GALVÁN	She is happy; and, as their friend, you should be happy too.
HIPÓLITA	¿Hay tal maldad? (<i>Aparte</i>) ¿Cómo corriendo tormenta, suspendida estoy en calma?	HIPÓLITA	Is such wickedness possible? (<i>Aside</i>) How can I be so calm in the eye of this storm!
GALVÁN	Mamóla.	GALVÁN	She took the bait. (<i>Aside</i>)
HIPÓLITA	¿Hay tan gran traición? Muerto tengo el corazón y entre los dientes el alma. (<i>Aparte</i>)	HIPÓLITA	Is such betrayal possible? (<i>Aside</i>) My heart is dead and my soul is stuck in my throat.
GALVÁN	Eso sí, rabiad de celos, y sabréis qué es dar puñadas en narices tan honradas. (<i>Aparte</i>)	GALVÁN	That's it. Rage with jealousy; that will teach you to punch honest noses! (<i>Aside</i>)
HIPÓLITA	Hado injusto, justos cielos, ¿Que yo sufra estos agravios?	HIPÓLITA	Unfair fate, fair heavens, why should I suffer these affronts?
GALVÁN	¿Mandas algo?	GALVÁN	Your pleasure, my lady?
HIPÓLITA	Déjame.	HIPÓLITA	Leave me alone.
GALVÁN	Buena queda; yo vengué	GALVÁN	That takes care of her. (<i>Smirking</i>)

¿que un hombre tenga atrevimiento y
brío
de escudriñarme el pecho
y verme el alma para no ser mío,
y quizá por jactarse de que ha sido
de mí favorecido?
Esto ¿qué viene a ser? Piadosos cielos,
afrentas son, aunque parecen celos.
Pues ¿qué espero a matalle,
y sacar a mi honor de inconvenientes?
El alma he de sacalle,
cuando no con las manos, con los
dientes;
leona soy, que la quartana tengo,
y bramando prevengo
el cómo he de vengarme, que estos
duelos
afrentas son, aunque parecen celos.

Vase DOÑA HIPÓLITA, y salen OTAVIO y MARCELO, con una banda

MARCELO En esta mano traía
 el puño, y no revolví
 la capa al brazo; y así
 la mala fortuna mía
 guió la espada inclemente,
 y como en ella me hirió,
 cayóme el puño; llegó
 de improviso mucha gente,
 y él tuvo suerte y lugar

I must be insane.
For a man to dare
to pierce my breast
and glimpse my very soul
only to reject me,
perhaps to boast of my favors?
What is this, then?
Good heavens above, these are affronts,
though they seem jealousy.
Why wait? Why not kill him at once,
and rescue my honor from these straits?
I will tear out his soul
with my very hands,
or with my teeth!
I am a lioness, I burn with fever,
I roar for revenge!
Because these are affronts,
Though they seem jealousy.

HIPÓLITA exits. OTAVIO and MARCELO enter with a bandage

MARCELO I carried the cuff in this hand,
 and I did not gather my cape
 around my arm:
 and so my bad fortune
 led his pitiless sword.
 As he wounded me,
 I dropped mine.
 Then many people arrived at once,
 and gave him a chance

de poder alzar del suelo
el puño; llevóle ¡ay, cielo!
y dejésele llevar,
porque me vi luego asido
de la justicia, fuí preso,
y él se escapó, que hasta en eso
fué dichoso y yo ofendido.
Firmé paz, que multiplica
la ofensa, mas no se excusa,
porque quien la paz rehusa,
más el agravio publica;
pero por justicia es
forzada y no valedora,
y así disimulo agora
para vengarme después.

OTAVIO ¿Y cómo estás?

MARCELO Casi sano.

OTAVIO No ha sido poca ventura.

MARCELO Con facilidad se cura
herida que está en la mano,
aunque estoy casi sin vida
de que don Luis la tiene;
pero voyme, que allí viene,
y está muy fresca la herida.

Vase MARCELO, y sale DON LUIS y UN CRIADO; DON LUIS leyendo un papel

to pick it up, lucky devil!
I had to let him take it,
while they arrested me
and took me to prison.
Meanwhile, he escaped—
so much greater is his good fortune.
I signed a truce,
which makes the affront
that much worse,
and yet it cannot be avoided,
because he who refuses to make peace
makes his grievance more public.
But it was a forced truce,
and so I will feign now
to avenge myself in good time.

OTAVIO And how are you?

MARCELO Almost healed.

OTAVIO That, at least, is lucky!

MARCELO The wound on my hand heals easily,
yet I'm on the verge of death
since Luis stole my life itself.
But I must go now—
there he comes,
and my wound is fresh.

MARCELO exits. LUIS enters reading a paper. A SERVANT enters with him

OTAVIO Leyendo viene un papel,
y no se ha vuelto a mirar
donde estoy; quiero excusar,
si puedo, el hablar con él.

LUIS *(Lee el papel)* “Sin embargo de
las paces que tenemos firmadas,
pues por justicia no obligan a los
ofendidos, te espero a las espal-
das de Santa Engracia con una
capa y una espada.—Marcelo.”
Vete en paz, y esta te doy

Dale una cadena

por las nuevas que me has dado.

OTAVIO Una cadena a un criado
no es sin causa. *(Aparte)*

CRIADO Alegre voy.

Vase EL CRIADO

LUIS Esto me obliga a dudar,
a pensar y a prevenir;
mas si al fin he de salir,
¿de qué me sirve el pensar?
Que estas cosas, sin temellas,
es razón ejecutallas,
porque el pararse a pensallas

OTAVIO He’s reading,
and has not even
seen me. Perhaps
I can avoid him.

LUIS *(Reading the paper)* “We may have
signed a truce,
but justice doesn’t apply
to the affronted. I will wait for you
behind the church of Santa Engracia
with my cape and sword” - Marcelo.
Go in peace,

He gives a chain to the SERVANT

and take this.

OTAVIO There’s always a good reason,
when a servant gets a tip like that.

SERVANT I go most happily.

He exits

LUIS This makes me wonder,
and think,
and try to anticipate;
but if in the end I have to go,
what is the use of thinking?
These things
have to be done without fear;

no ponga en duda el hacellas.

Vase DON LUIS

OTAVIO Ya se fué; que le haya dado
por el papel la cadena,
no deja de darme pena;
pero ya me la ha quitado
de su hermana la hermosura,
sol bello, en mis ojos puesto.

Sale DOÑA LEONOR a la ventana

LEONOR ¿No es este Otavio? ¿Qué es esto?
(Aparte)
¿Tan sin miedo se aventura?
No osará el medio mujer
llegar a pedille el guante:
tan poco atrevido amante
mejor es para no ser.

OTAVIO Hablaréla, porque agrada *(Aparte)*
a veces la libertad.—
Si obligase la humildad, *(Alto)*
del respeto acompañada,
a que me oyeses agora,
señora te obligaría.

LEONOR Obliga la cortesía
a lo que pides.

just leads one to doubts.

LUIS exits

OTAVIO He's gone. It's too bad
he handed over
that chain for the note.
Ah, but his sister's loveliness
dispels my sadness, oh beautiful sun
before my eyes! *(Noticing LEONOR)*

LEONOR leans at the window

LEONOR Isn't that Otavio? What is this? *(Aside)*
He dares to come without fear?
Well, that girly-man
won't dare ask him for the glove—
what use is a lover
of so little courage?

OTAVIO I'll talk to her—
a little freedom can be attractive. *(Aside)*
If my deep humility, *(Aloud)*
my due respect,
could make you listen to me, my lady,
I would be obliged.

LEONOR Courtesy obliges
me to do so.

OTAVIO Señora,
esta prenda, que no en vano
tengo por lugar del alma,
pues llevo en ella una palma,
cuando menos de tu mano,
defendí con tanto brío,
porque era la causa suya,
mas fué sin licencia tuya
grande atrevimiento mío.
Pero, pues entonces viste
la disculpa en la ocasión,
merezca con el perdón
más favor del que me hiciste.
Y para darme renombre
de dichoso con tal bien,
dame licencia también
para guardalla en tu nombre.

*Salen EL CAPITÁN por una puerta, y DON FÉLIX por otra.
Aparte todos*

CAPITÁN A esta esquina estoy mejor.
LEONOR Este es don Félix.
FÉLIX ¡Ay, cielos!
OTAVIO No importa.
LEONOR Con dalle celos
quizá le daré valor.—*(Aparte)*

OTAVIO My lady,
this token
I hold in place of my soul,
since it brings, if not laurels,
the palm of your hand.
I defended it bravely,
for it was your cause,
though I was too bold in doing so
without your permission.
I hope that, with my apologies,
I will deserve more favor than
back then, when only circumstances
excused my actions.
And so that I might be known
for such great fortune,
please give me leave
to keep it in your name.

CAPTAIN and FÉLIX enter through different doors

CAPTAIN This corner is better.
LEONOR That's Don Félix.
FÉLIX Oh, heavens!
OTAVIO It doesn't matter.
LEONOR By making him jealous,
I might give him courage. *(Aside)*

Bien parece siendo amante,
que, enfermo de mal de amores,
estás pobre de favores,
pues los pides con un guante;
y así, aunque le hayas llevado
sin mi licencia, atrevido,
pienso que le has merecido
por lo bien que le has guardado.
Tuyo es ya. *(Alto)*

OTAVIO

Dichoso soy.

FÉLIX

Abrásase el alma mía. *(Aparte)*

LEONOR

Dalle pienso valentía
con los celos que le doy. *(Aparte)*

OTAVIO

Y pues me das tanto brío,
ponelle quiero en lugar
donde más me pueda honrar.

LEONOR

Defiéndele en nombre mío.

OTAVIO

Quien le quisiere, de aquí,

Pónele en el sombrero

después de rendir mi espada,
con mi cabeza cortada,
le ha de llevar.

(To OTAVIO) Though lovesick,
you seem short of favors,
since you come pleading
with just one glove.
And so, although you were bold
to take it without permission,
you deserve it
for keeping it safe.
It's yours!

OTAVIO

You make me so happy!

FÉLIX

And I burn! *(Aside)*

LEONOR

I'm determined to make him brave
by making him jealous. *(Aside)*

OTAVIO

Since you encourage me,
I would like to put this token
in a place of honor.

LEONOR

Defend it in my name.

OTAVIO

Whoever wants to take it from here

Puts it in his hat

will first have to
vanquish my sword
and take my head with it.

LEONOR	Eso sí.	LEONOR	Perfect!
FÉLIX	Rabiando estoy; ¡oh, mujer! ¡Oh, enemiga! (<i>Aparte</i>)	FÉLIX	I am beside myself, oh woman, oh enemy! (<i>Aside</i>)
LEONOR	Está furioso; (<i>Aparte</i>) yo que le hago celoso, valiente le quiero hacer.	LEONOR	He is furious. The jealousy works— it will make him brave. (<i>Aside</i>)
OTAVIO	Ya competir con los cielos puedo en tu nombre, señora.	OTAVIO	I am ready to fight the heavens themselves for your sake, my lady.
FÉLIX	Estoy por mattalle agora; que no hay flema donde hay celos . . . (<i>Aparte</i>)	FÉLIX	I am ready to kill him; jealousy admits no composure. (<i>Aside</i>)
LEONOR	Estimo tal confianza.	LEONOR	I appreciate such confidence.
CAPITÁN	¡Qué arrogancia y qué paciencia! (<i>Aparte</i>)	CAPTAIN	What arrogance and what patience! (<i>Aside</i>)
FÉLIX	Mas es bien con la prudencia asegurar la venganza.— (<i>Aparte</i>) ¿Otavio? (<i>Alto</i>)	FÉLIX	Still, a little prudence will ensure my revenge. (<i>Aside</i>) Otavio? (<i>Aloud</i>)
OTAVIO	¿Qué quieres?	OTAVIO	What do you want?
<i>Hace amago de meter mano a la espada</i>		<i>He makes as if to put his hand on the sword</i>	
FÉLIX	Quedo, no tengas miedo, que estoy	FÉLIX	Stay your hand, do not be afraid,

	muy de paz. Oye.		I come in peace. Listen.
OTAVIO	No soy hombre yo que tengo miedo.	OTAVIO	I am not a man who frightens easily.
LEONOR	¿Don Félix?	LEONOR	Félix?
FÉLIX	De ti me espanto. ¿Tan poco estimo tu nombre, que pierda el respeto a un hombre que tú favoreces tanto?	FÉLIX	I am surprised at you— do I hold your name in so little regard, that I would offend a man you favor so much?
LEONOR	Con eso me has obligado. <i>(Aparte)</i>	LEONOR	Some respect! <i>(Aside)</i>
FÉLIX	Y tú, ingrata, me has perdido.	FÉLIX	And you, ungrateful woman, have forsaken me entirely!
LEONOR	¿Si disimula ofendido, y quiere vengarse honrado? <i>(Aparte)</i>	LEONOR	What if he pretends to be offended, but wants to avenge his honor? <i>(Aside)</i>
FÉLIX	Dejemos este lugar, que muy solo quiero hablarte.	FÉLIX	Let us leave this place, I wish to speak to you alone.
OTAVIO	Aquí y en cualquier parte sabré hacer y sabré hablar.	OTAVIO	Here or anywhere, I will know how to respond.
FÉLIX	En otra parte mejor desenvainar se podrá mi espada, pues tengo ya desenvainado el valor; y para pedirte el guante,	FÉLIX	It will be easier to draw my sword somewhere else, as I have already unsheathed my courage; and then I can demand

no ha de haber inconveniente.
Ven si tienes de valiente
lo que muestras de arrogante.

OTAVIO Allá te quiero decir
lo que soy.

FÉLIX Ven a mi lado.

CAPITÁN Ellos se habrán concertado;
sus pasos quiero seguir.

LEONOR Desafióle, no hay más;
bien hizo; ¡valelde, cielos!
quien no es valiente con celos,
no espere serlos jamás.

Vanse, y sale DON LUIS solo

LUIS ¿Qué descubro desde aquí?
Asegurarme no puedo.
¿Es esto miedo? No es miedo,
pero sobresalto, sí.

*Sale DOÑA HIPÓLITA en hábito de hombre, cubierto el rostro
con la capa o con una banda*

¡Bravo talle! ¡Ah, caballero!

HIPÓLITA ¡Terrible cólera tengo; *(Aparte)*

the glove from you.
Come, if you are as brave
as you are arrogant.

OTAVIO I'll show you there
what kind of man I am!

FÉLIX Come with me.

CAPTAIN They must have agreed to something;
I will follow them.

LEONOR He challenged him, that's all there is
to it; well done! Heaven protect him!
If a man cannot be brave when he is
jealous, then there is no hope.

They exit. Enter DON LUIS

LUIS What do I see?
I cannot be sure.
Is this fear?
No, not fear but surprise.

*Enter HIPÓLITA in a man's habit, her face covered with either
a cape or a sash*

A fine figure! What a gentleman!

HIPÓLITA I am furious. *(Aside)*

LUIS	¿Qué buscáis?	LUIS	What are you looking for?
HIPÓLITA	Rabiando vengo.	HIPÓLITA	I am in a rage.
LUIS	¿Qué queréis?	LUIS	What is it that you want?
HIPÓLITA	Mataros quiero.	HIPÓLITA	I want to kill you.
LUIS	¿Qué escucho? Yo me guardara de vos solo; mas sospecho que hay traiciones en el pecho de quien me encubre la cara. ¿Quién sois? ¿Envíaos Marcelo?	LUIS	What's this I hear? I might take you on myself; but I suspect treason in one who hides his face from me. Who are you? Did Marcelo send you?
HIPÓLITA	¡Furiosa y cobarde estoy! (<i>Aparte</i>) Un rayo del cielo soy. (<i>Alto</i>)	HIPÓLITA	I am furious and afraid! (<i>Aside</i>) I am a bolt of lightning! (<i>Aloud</i>)
LUIS	No sois sino el mismo cielo.	LUIS	You are no less than heaven itself.
<i>Descúbrese DOÑA HIPÓLITA</i>		<i>HIPÓLITA uncovers her face</i>	
	¡Señora! Pero ¿por qué, enojado y ofendido, me castigas?		My lady! But, why do you berate me in such a rage?
HIPÓLITA	Porque has sido quebrantador de una fe, por inventor de un maltrato, siendo a costa de mi amor. ¡Villano, infame, traidor, falso amigo, amante ingrato,	HIPÓLITA	Because you have broken faith, you have abused me, at my love's expense. Vile, disgusting traitor, bad friend, ungrateful lover, false gentleman!

mal caballero! . . . —Estoy loca
de corrida y de enojada. (*Aparte*)
Pero escucha de mi espada
lo que no cabe in mi boca. (*Alto*)

LUIS

¡Tente, por Dios, que no entiendo
la mala estrella que sigo!
¿Yo te enojo, que te obligo?
¿Yo, que te adoro, te ofendo?
¿Yo traidor y yo villano,
siendo en mí, señora mía,
la lealtad y la hidalguía
privilegios de tu mano?
¿Yo malos tratos consiento?
¿Yo infame? ¿Yo falso amigo?
¿Yo ingrato, siendo contigo
el mismo agradecimiento?
Señora, ¿por qué te extrañas,
me afliges y me congojas?

HIPÓLITA

De nuevo agora me enojas,
porque de nuevo me engañas.
¿Haste casado, y preguntas
después de engañarme ¡Ay, triste!
por qué te digo que fuiste
todas esas cosas juntas?

LUIS

¿Yo casado?

HIPÓLITA

Tú casado.

I am wild
with shame and anger (*Aside*)
Take from my sword
what my mouth cannot say! (*Aloud*)

LUIS

Hold on, by God.
What bad omen leads me on?
I make you furious,
who pledged myself to you? For me
to offend you, when I adore you so?
I, a vile traitor,
who by my own will, my lady,
offer my loyalty and honor to you?
I consent to mistreatment?
I despicable? I a false friend?
I ungrateful, when I am gratitude itself
in being with you?
My lady, why do you reproach me
and distress me so?

HIPÓLITA

You anger me all over again
with new lies.
You're married, and yet you ask me
all this after having tricked me?
You're upset, because I tell you
what you truly are?

LUIS

Me married?

HIPÓLITA

You, married.

LUIS	¿Con quién?	LUIS	To whom?
HIPÓLITA	Con una doña Ana que de Marcelo es hermana.	HIPÓLITA	To a certain Doña Ana, Marcelo's sister.
LUIS	Hante engañado.	LUIS	Someone has deceived you.
HIPÓLITA	¿Engañado? Recebiste desde ayer los parabienes...	HIPÓLITA	Deceived me? Everyone wished you well yesterday.
LUIS	Espera.	LUIS	Wait!
HIPÓLITA	¡Traidor!	HIPÓLITA	Traitor!
LUIS	Aunque yo lo fuera, eso no pudiera ser.	LUIS	Even if I were, that would not be possible.
HIPÓLITA	¡Cómo?	HIPÓLITA	How is that?
LUIS	Escucha; si es la hermana dese Marcelo, sin duda, si no es que el nombre se muda doña Elvira, y no doña Ana. En esto echarás de ver que te engañaron a ti.	LUIS	Listen; Marcelo's sister is named Elvira, not Ana. You see, you've been tricked!
HIPÓLITA	En lo presto que creí conozco que soy mujer. (<i>Aparte</i>)	HIPÓLITA	My haste to believe proves that I am a woman now. (<i>Aside</i>)
LUIS	Y si no basta en un hombre	LUIS	And if that is not enough

que te adora, esta razón,
pasa el mismo corazón,
donde está escrito tu nombre
y tu imagen estampada,
pues por hacerte servicio
te doy para el sacrificio
consentimiento y espada:
Matarme será mejor
que verte ofendida.

HIPÓLITA

¡Ay cielos!
Al fenecer de los celos
queda en su punto el amor;
mas fingiréme quejosa,
enojada y ofendida,
porque tengo de corrida
lo que tuve de celosa.— (*Aparte*)
Satisfacción no pretendo;
levanta y toma la espada. (*Alto*)

LUIS

Más corrida que enojada
me responde, ya lo entiendo. (*Aparte*)

HIPÓLITA

Y haz por defenderte luego,
que te alcanzan mis enojos.

LUIS

Ya los rayos de tus ojos
son de sol, y no de fuego.
Mas ¿qué pensamiento vano
toda el alma divertía,
cuando esta gloria, que es mía,

from a man who loves you,
this comes from the heart,
where your name is written
and your image engraved:
to serve you,
I would sacrifice myself to you—
I give you my sword and my consent.
I would rather die at your hand
than see you so offended.

HIPÓLITA

Oh heavens!
As jealousy dies away,
my love is at the ready!
I will pretend
I am still angry and offended,
for now I am as embarrassed
as I was jealous before. (*Aside*)
I am not satisfied;
take up your sword. (*Aloud*)

LUIS

She's more embarrassed than angry now,
I can tell. (*Aside*)

HIPÓLITA

Defend yourself now
from my fury!

LUIS

Now your eyes shine
like rays of the sun
instead of lightning bolts.
But how can I
be so distracted

	se me ha venido a la mano? (<i>Aparte</i>)		when my glory is at hand? (<i>Aside</i>)
HIPÓLITA	Defiéndete presto, presto.	HIPÓLITA	Defend yourself now, now!
LUIS	Pues tanto me has obligado, siendo yo el desafiado, me toca escoger el puesto, y aun las armas; mas serán estas mismas que traemos.	LUIS	Well, if you insist, since I am the one who is being challenged it is up to me to choose the place and the weapons— the weapons can be those we carry.
HIPÓLITA	El toca en los dos extremos de discreto y de galán.— (<i>Aparte</i>) Eso es justo y razón es que yo también lo conceda. (<i>Alto</i>)	HIPÓLITA	He is clever, but he speaks as a lover, too... (<i>Aside</i>) That is fair and I agree to the terms. (<i>Aloud</i>)
LUIS	Pues tras de aquella alameda te espero.	LUIS	And so I will wait for you behind that grove of trees.
HIPÓLITA	Mueve los pies, y allí que tengo has de ver de mujer no más del nombre.	HIPÓLITA	Move along, and there you will see that I am a woman in name only.
LUIS	Y allí verás que soy hombre para más de una mujer. Has de probar, vive Dios, de mis fuerzas los extremos.	LUIS	And there you will see that I am man enough for more than a woman. You'll get a taste of my strength, God willing!
HIPÓLITA	Camina, que allí veremos cuál se rinde de los dos.	HIPÓLITA	Keep walking, and we'll see there who surrenders!
LUIS	Y allí, fortuna, ha de ser	LUIS	There, fortune will see

logrado mi buen deseo. (*Aparte*)

HIPÓLITA El me engaña, ya lo veo,
pero no lo quiero ver. (*Aparte*)

LUIS Ella se deja llevar
de mi engañosa corriente. (*Aparte*)

HIPÓLITA Engaña discretamente
el que se deja engañar. (*Aparte*)

Vanse, y antes de irse sale EL CAPITÁN

CAPITÁN Perdilos, ¡válame Dios!
¿Si son los que allí se van?
¿Serán ellos? No serán,
porque allí vienen los dos.
Desde aquí veré escondido;
que valelle no es razón,
si no le viese a traición
o con ventaja ofendido.

Salen OTAVIO y DON FÉLIX

OTAVIO ¿Agrádate este lugar?

FÉLIX Más escondido le quiero.

OTAVIO Por algún despeñadero
a un valle puedes bajar;
que hasta el abismo mayor

my greatest desire come true. (*Aside*)

HIPÓLITA He is deceiving me, I can see it,
yet I do not wish to see it. (*Aside*)

LUIS She is letting me
lead her on. (*Aside*)

HIPÓLITA It's a fine trick
to let oneself be tricked!

They exit and before they are gone the CAPTAIN enters

CAPTAIN I lost them, by God!
Is that them, over there? Could it be?
It must not be,
because here they come.
I will watch from here, well hidden;
there's no call to back him up,
if I do not see him betrayed
or at an unfair disadvantage.

Enter OTAVIO and DON FÉLIX

OTAVIO What about this place?

FÉLIX I'd like it to be more secluded.

OTAVIO I'll follow you
wherever you go;
I want to

	te seguiré, que deseo verte solo.		speak to you in private.
FÉLIX	Yo lo creo de tu nobleza y valor. Detrás de aquellas paredes iremos .	FÉLIX	I can well believe it of your nobility and courage. Let's go behind those walls.
OTAVIO	Iré tras ti: ve, que aunque me toca a mí señalar puesto, bien puedes...	OTAVIO	I'll be right behind you; even though I should choose the spot, you can . . .
FÉLIX	Que lo estimo te prometo, que es mucho para estimar; pero si busco lugar tan escondido y secreto, es porque gente no acuda, y porque no tenga al vella una espada tan doncella vergüenza de estar desnuda.	FÉLIX	I certainly appreciate it, but I'm looking for a secluded and private place so that no one bursts in on us, and to keep my bashful maiden sword from greater shame.
OTAVIO	Grande la debe tener... Que es muy doncella sospecho.	OTAVIO	It must be bashful indeed . . .
FÉLIX	Yo confió que en tu pecho ha de dejallo de ser...	FÉLIX	I'm certain that in your heart it'll cease to be so.
OTAVIO	Ya vienes más alentado; de que te animes me alegre.	OTAVIO	That's the spirit; I'm happy to see you so fired up.
FÉLIX	...y en vez del vestido negro,	FÉLIX	. . . And its black habit will be red

se le pondré colorado.

OTAVIO Esa es mucha presunción
para tan flaco enemigo.

FÉLIX Acaba.

OTAVIO ¿Qué dices?

FÉLIX Digo
que tienes mucha razón.

Vanse, y EL CAPITÁN desde la puerta mira la pendencia, y va diciendo:

CAPITÁN Las paredes han saltado;
por sus resquicios veré
el suceso, y estaré
escondido arrodillado.
Ser yo don Félix querría,
porque temo el velle muerto.
¡Honrado trato, por cierto!
¡Qué valiente cortesía!
Acciones cierto honradas,
bravamente procedieron.
Ya los pechos descubrieron,
y sacaron las espadas.
Bien Otavio se afirmó;
pero arrojósele al vuelo
don Félix. ¡Válgate el cielo!
Gallardamente chocó.

by the time I'm through with you.

OTAVIO That's pretty presumptuous
for such a feeble enemy.

FÉLIX Enough.

OTAVIO What?

FÉLIX I said
you're right . . .

They exit. The CAPTAIN watches the fight from the door and says:

CAPTAIN They've jumped over the walls;
I'll stay here
and look through these cracks.
I'd gladly switch places
with Don Félix
because I don't want him to be killed.
What fine form!
What courage!
Honorable actions
fearlessly performed!
Now they've bared their chests
and drawn their swords.
Otavio held firm,
but Félix leapt upon him.
Good god!
What a blow!

Sale OTAVIO, herido, de dentro, y cayéndose, y DON FÉLIX tras él

OTAVIO ¿Por qué matas un rendido?
CAPITÁN Que ha de matalle sospecho.
FÉLIX Soy piadoso, y tengo el pecho,
 en fin, como bien nacido.

Ruido de gente

(VOCES) ¡Llegad, corred!
CAPITÁN ¡Cosa brava!
 ¿No es gente? ¿Qué intento tiene?
 Ni sé si de lejos viene,
 o si escondida esperaba;
 pero la justicia es.

Salen CORCHETES y UN ALGUACIL

ALGUACIL Prendeldo.
FÉLIX ¡Qué intentos vanos!
 Dejad que mueva las manos,
 y habréis menester los pies.
CORCHETE ¡Muerto soy!
CAPITÁN ¡Qué bien le dió!

Enter OTAVIO, badly injured and falling over; enter FÉLIX after him

OTAVIO Why kill a man who has surrendered?
CAPTAIN He's going to kill him!
FÉLIX I have pity,
 and a well-born heart.

Noise of people coming

(VOICES) Come on! Run!
CAPTAIN Incredible!
 People, here? What could they want?
 I don't know
 where they're coming from,
 but it's definitely the law.

Enter guards

BAILIFF Arrest him.
FÉLIX You're wasting your time!
 If I can move my hands,
 you'll be needing your feet.
SERGEANT I'm dead!
CAPTAIN What a blow! Here I come!

Aquí estoy.

FÉLIX

Yo solo sobro.

CAPITÁN

Don Félix, poneos en cobro,
mientras que los mato yo.

Vanse. Sale DOÑA COSTANZA

COSTANZA

¡Qué confusión tan extraña;
¡Qué desdicha tan cruel!
Todos saben de mi hijo,
y yo sola no lo sé.
Mi hija falta de casa,
no sé lo que pudo ser:
estas libertades tuyas
en vano reformaré;
pero... allí viene. ¿Qué es esto?
De plomo tiene los pies.

Sale DOÑA HIPÓLITA, de mujer

HIPÓLITA

Aunque me di mucha prisa,
pienso que tarde llegué.

COSTANZA

¿Sin mi licencia saliste?
¿Esto es honra? ¡Bien a fe!
¿Por qué te cubres la cara?
Vergüenza debe de ser.

HIPÓLITA

¡Madre de los ojos míos!

Here I come!

FÉLIX

I'm just in the way here.

CAPTAIN

Félix, get away
while I take care of them.

They exit. Enter COSTANZA

COSTANZA

What bizarre confusion,
what cruel misfortune!
Everyone knows about my son
except for me.
My daughter is not at home
and I don't know
what has happened to her;
I'll never be able to straighten her out;
but . . . there she is. What's going on?
Look at her drag her feet!

Enter HIPÓLITA dressed as a woman

HIPÓLITA

I came as fast as I could,
but I think I'm still late.

COSTANZA

Did you leave without my permission?
Is that honorable?
Why are you covering your face?
Is it your shame?

HIPÓLITA

Oh mother!

COSTANZA

¿Qué te aflige?

HIPÓLITA

No lo sé.

COSTANZA

¿Tú lloras?

HIPÓLITA

¡Sí, madre mía!
Ya olvido, como mujer,
el ser valiente en la guerra
desde que la paz probé.
Ya me espanta un arcabuz,
y para mí no ha de haber
tratar en cosas de acero,
si no es que opilada esté;
ya me duele, si me pica
la punta de un alfiler,
y si hay sangre, será cierto
el desmayarme después.
Todo en mi pecho es ternura
y todo en mi boca es miel.
Enferma tengo la voz,
y aun el corazón también;
ya tengo palpitaciones,
remedios he menester.

COSTANZA

Di la causa.

HIPÓLITA

Tengo miedo.

COSTANZA

Di qué tienes.

COSTANZA

What has come over you?

HIPÓLITA

I don't know.

COSTANZA

Are you crying?

HIPÓLITA

Yes, mother!
I've had a taste of peace,
and now I forget, as a woman,
how to be brave in war.
Now harquebuses scare me
and I want nothing
to do with swords,
unless their blades have been blunted;
now I feel pain
when I get pricked by a needle,
and I'm sure to faint
if there's blood.
My heart is pure tenderness
and my mouth is as sweet as honey.
My voice is weak
and my heart is, too;
I'm having palpitations,
I need medicine.

COSTANZA

What causing all this?

HIPÓLITA

I am afraid.

COSTANZA

What's wrong with you?

HIPÓLITA No osaré,
ya cobarde y vergonzosa.

COSTANZA No me aflijas.

HIPÓLITA Oye, pues.
¡Qué bien me dijiste, madre,
cuando altiva te escuché,
que eran los ojos traidores,
pues tanto lo saben ser,
que con estar advertida
me engañaron! ¿Qué haré?
¡Madre, mis ojos me han muerto!
¡Atrevimiento cruel!
A don Luis inclinados,
tanto dellos me fié,
que por ellos llevó el alma.
¿Quién lo pudiera creer?
Y como donde hay amor
hay celos, hoy le saqué
al campo, muerta de celos,
para matarme con él,
y como al desafiado,
le tocaba el escoger,
por mudarme la intención,
mudóme el puesto también,
y en un ameno pradillo,
donde el sol no pudo arder,
por las sombras que le hacían
dos álamos y un laurel,
con tantas pintadas flores,

HIPÓLITA I can't,
I am so fearful and ashamed.

COSTANZA You are making me upset.

HIPÓLITA Listen, then:
How right you were, mother,
when you said
that our eyes can betray us;
mine betrayed me
even though I was warned!
What shall I do?
Mother, my eyes have killed me!
Such cruel insolence!
I placed so much trust in them,
as they fell for Don Luis,
that he took my soul through them.
Who would have thought it possible?
And since where there's love
there's jealousy,
today I challenged him
out in the fields,
full of jealousy,
so we could have it out.
He had the choice of place,
which he changed
so as to change my intent.
In a pleasant meadow,
in the shade of
two poplars and a laurel,
with so many colorful flowers

que el más curioso vergel
causarle pudiera envidia,
y por lo que ví después,
fué un jardín de los de Chipre,
que allí debió de traer
amor, que milagros hace,
y este sin duda lo fué,
dos arroyuelos corrían
y murmuraban; no sé
qué les obligaba entonces;
profetas debieron ser.
Allí, madre, allí atrevidos,
que todo amante lo es,
sacamos las dos espadas . . .
Yo una punta le tiré,
desvióla, retiróse;
tiréle segunda vez;
hizo ganancia en mi espada;
metió el brazo y no excusé
el quedar dél abrazada
y el abrazarme con él.
Forcejamos un gran rato,
cada uno por vencer;
más es jabón en la yerba
el roció... Resbalé
y dando traspiés, caí
de mi enemigo a los pies.
Y aun esto no fuera nada,
pero después de caer,
hizo, ¡ay, madre!, cierta cosa,
que nunca la imaginé.

that it rivaled
the finest garden—
it must have
been in Cyprus,
for Love was born there,¹²
which makes miracles happen,
and this was one—
two streams flowed,
and murmured as they went,
as though they knew
what was to come.
There, mother,
bold in love,
we drew our swords . . .
I thrust at him,
he parried it, took a step back,
I thrust at him again,
he forced my sword down
and took hold of my arm. I could not
resist his grasp and found myself
locked in his embrace.
We wrestled for a while,
both of us determined to win,
but dew on grass is as slippery
as soap . . . I slipped,
stumbled, and fell down
at my enemy's feet.
And that was nothing,
but after I fell he—
oh mother—he did
what I could never have imagined.

¹² A cult site that claimed to be the birthplace of Aphrodite, Greek goddess of love.

Revolvióme toda el alma
y mudóme todo el ser,
diciendo: “Para que vea,
pues es mujer, que lo es.”
Creí con tal desengaño
que lo soy, y ya no sé
sino llorar tiernamente
su ausencia, y quiérole bien;
y en efecto, madre mía,
desde entonces soy mujer.

He shook my soul,
transformed my entire being,
and he said: “So that you can see
that you’re a woman, for you are.”
Well can I believe it!
And now all I can do
is cry because
he’s gone and I love him,
and so, dear mother,
I am indeed a woman.

Sale DOÑA LEONOR

Enter LEONOR

COSTANZA Hija, no te respondo porque viene
allí doña Leonor.

COSTANZA Daughter—but
here comes Leonor.

LEONOR ¡Cielo divino,
qué penas pasa quien cuidados tiene!

LEONOR Heaven above,
what sorrows my cares bring!

COSTANZA Algo de que tú vengas imagino.

COSTANZA You have come for a reason, I imagine.

LEONOR ¿Qué sabes de tu hijo?

LEONOR Where is your son?

COSTANZA El cielo ordene
sus cosas y las mías.

COSTANZA Heaven guard him
and me.

LEONOR ¡Qué!, ¿no vino?

LEONOR What? Is he not here?

COSTANZA ¿Sabes algo, señora?

COSTANZA Do you know something, my lady?

LEONOR Algo recelo.

LEONOR Something, yes.

y donde las ruínas de una torre
conservan, a pesar de quien la pierde,
paredes rotas entre yerba verde,
llegaron, y llegué determinado,
no de velle, porque no lo hiciera
ni aun viéndole matar, que soy honrado,
si no es que con ventaja le ofendiera;
pero por esconderme arrodillado
quise ver el suceso y no le viera
si una abierta pared no me dejara
sacar la vista y esconder la cara.
Llevaba Otavio altivo y arrogante
el guante, como pluma, en el sombrero.
Pidiósele don Félix. “Soy bastante
a defendelle, dijo, y saber quiero
si me le quitas tú; porque este guante
bien lo puedes llevar, pero no entero,
pues de faltarme fuerzas en los brazos,
con la cabeza he de ir hecho pedazos.”
Don Félix dijo entonces: “Así vengo”;
y a Otavio le mostró el pecho desnudo.
El replicó: “Lo mismo te prevengo,
descubriendo del pecho cuanto pudo;
dese mismo metal las armas tengo,
que noble soy, y a lo que soy acudo.”
Y en un punto les vi desenvainadas,
como si fueran rayos, las espadas.
Otavio se afirmó gallardamente;
pero asíóle la espada, y se le arroja
don Félix tan furioso y tan valiente,
que por un hombro desvió la hoja,

to the remains
of an old tower,
with ruined walls among the grass.
I was determined
not to help him,
even if he was killed,
except if there was foul play,
because I am honorable,
so I just hid and watched.
An opening in the wall allowed me
to see without being seen.
Proud and arrogant, Otavio wore
the glove like a feather in his cap.
Don Félix asked him for it,
and he answered: "I will defend it,
and if you hope to take it from me,
you'll wear it in pieces,
because if my arms lack for force,
I'll break my head over it."
Don Félix shouted "Here I come!"
and bared his chest to Otavio.
He replied "I am waiting for you!"
uncovering his chest,
"My weapons are of the same mettle,
for I am noble, and true to myself."
And then their swords came out,
quick as lightning.
Otavio stood his ground,
but Félix grabbed his sword and then
charged him so furiously and bravely
that he pushed the blade away with his

y con la guarnición nariz y frente
le hizo pedazos, y su sangre roja,
cuando sobre la yerba dió de espaldas,
en rubís convirtió las esmeraldas.
Perdió sombrero y guante, y aturcido,
perdiendo espada y todo, al cielo invoca,
repitiendo: "No mates a un rendido",
con voz turbada en la sangrienta boca.
Don Félix le dejó: que al bien nacido
el ser piadoso por razón le toca.
Pero apenas recoge sus despojos,
cuando un ruído me llevó los ojos.
Vi por un lado gente, y como estaba
atendiendo a los fines del suceso,
viéndola casi al punto que llegaba
alborotada con notable exceso,
dudando en si venía o si esperaba,
temí alguna traición, yo lo confieso;
y así, ya con la sangre alborotada,
calé el sombrero y empuñé la espada.
Pero, como ministros reconozco
de justicia llegar desalentados,
con multitud de villanaje tosco,
a prender a don Félix inclinados,
llego, y terrible soy, yo me conozco,
pues con sólo seis golpes mal tirados
maté media docena de corchetes,
y huyeron los demás como cohetes.
Escapóse don Félix entre tanto,
y ya con honra y con salud lo espero;
de que llegué más presto no me espanto,

shoulder, and with the pommel
he smashed him in the face.
He falls to the green grass, and his
red blood turns emeralds into rubies!
He lost his hat and glove, and stunned,
having lost his sword and everything,
he called on Heaven, crying: "do not kill
one who has surrendered," with an
altered voice in his bloody mouth.
Don Félix left him alone,
merciful as he is well born.
But he had barely recovered his spoils
when a noise made me look up.
People were coming, and as I was
waiting for the end of the fight,
and they were almost upon it,
I feared some treason, I confess,
and so, fired up as I was,
I took out my sword.
It turns out to be the law,
with a bunch of peasants
ready to arrest Don Félix,
but I jump in, in a fury, as is my way,
and with only six blows
I killed half a dozen of them,
and the rest fled like rockets.
Meanwhile Don Félix got away,
and I expect him any moment,
in good health
and with his honor restored.
I'm not surprised I got here before him,

que soy más alentado y más ligero.
Pero ya viene, por el cielo santo,
que ha de ser acertado caballero;
bien merece por cosa tan honrada
proceder de la casa de Moncada.

for I am quicker and more daring.
But here he comes, and by heaven,
he will make a fine gentleman;
now he deserves his place
in the House of Moncada.

HIPÓLITA Don Luis viene con él.

HIPÓLITA Don Luis is with him.

Salen DON FÉLIX, EL AYO y DON LUIS

FÉLIX, TUTOR, LUIS enter

LUIS Dichoso en hallarte anduve.

LUIS I am happy to find you here.

FÉLIX La vitoria con que vengo
a tu valor se atribuye.

FÉLIX I owe my victory to your courage.

PEDRO Entra ahora en mis entrañas.

PEDRO Come now into my heart.

COSTANZA Muda estoy y muerta estuve.
¿Vienes bueno?

COSTANZA Speechless I am—
I thought I was dead.
Are you well?

FÉLIX Honrado vengo.

FÉLIX I come with honor.

AYO Mis abrazos no se excusen.

TUTOR I must embrace you!

LEONOR Notable gusto me alegra,
y no es mucho que me turbe.

LEONOR This brings great pleasure,
and some confusion, too.

FÉLIX Este, señora, es tu guante,
y hasta el mismo lugar truje
adonde tú le pusiste, (*el sombrero de*
OTAVIO)

FÉLIX Here, my lady, is your glove,
and even the place
where he kept it. (*Showing Otavio's hat*)

y donde mis celos puse.
Esta es la espada de Otavio,
con quien mi opinión compuse.
Recíbele de mi mano,
si tus desdenes lo sufren,
y perdona, si al perdelle,
tan turbado y corto anduve,
pues atado me tenía,
la fuerza de la costumbre.

LEONOR

Con el alma le recibo
para ponelle en las nubes,
y perdona aquellos celos,
porque con ellos dispuse
tu corazón, que era mío.

PEDRO

Quien el guante restituye,
también merece la mano.

LUIS

Pues mi hermana no la huye,
yo soy en ello el dichoso.

FÉLIX

Y mis dichas se concluyen.

COSTANZA

Y don Luis se la dé
a Hipólita; pues que supe
que por otro desafío
la merece, no la excuse.

GALVÁN

Yo tuve la culpa en eso.

And where my jealousy lit.
This is Otavio's sword,
on whom I restored my reputation.
Receive it from my hand,
if your disdain will suffer it,
and forgive me if I lost it
in my clumsiness and confusion—
I was hemmed in
by *The Force of Habit!*

LEONOR

I receive it with all my soul,
and set it in the heavens.
Forgive me for making you jealous—
I needed to brace your heart,
which was mine already.

PEDRO

He who restores a glove
deserves a hand also.

LUIS

If my sister does not reject it,
I am happy to have it so.

FÉLIX

Then my happiness is complete.

COSTANZA

And Luis should give his to Hipólita,
since, as I hear,
he won her in another challenge
and so should not avoid it.

GALVÁN

I am to blame for that.

HIPÓLITA Y yo perdonalla pude.
FÉLIX ¡Dicha grande!
LUIS ¡Grande gloria!
LEONOR Yo la tengo.
HIPÓLITA Yo la tuve.
PEDRO Su naturaleza misma
 volver a mis hijos pude,
 de la costumbre un milagro,
 en quien más sus fuerzas lucen;
 que una costumbre, vencida
 con otra, pone en las nubes,
 con el fin de la comedia
 La fuerza de la costumbre.

HIPÓLITA And I can forgive you.
FÉLIX Great fortune . . . !
LUIS Great glory..!
LEONOR . . . is mine.
HIPÓLITA . . . as was mine.
PEDRO From their habits,
 I restored my children
 to their very nature—
 a miracle,
 as one habit
 trumps another.
 And so ends our play,
 The Force of Habit.